



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Aguilera F., Óscar E.
EL DISCURSO NARRATIVO KAWÉSQAR. TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS
Primera parte
Onomázein, núm. 11, 2005, pp. 131-175
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134516549009>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

**EL DISCURSO NARRATIVO KAWÉSQAR.
TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS¹
Primera parte**

Óscar E. Aguilera F.

Universidad ARCIS

Resumen

Este trabajo examina el discurso narrativo no mítico kawésqar desde el punto de vista de la gramática del discurso, tomando en cuenta los tipos oracionales que aparecen tanto en discursos no híbridos (anecdóticos, históricos y relatos de viaje), como híbridos, siendo éstos combinaciones de discursos expositivo-narrativos, autobiográfico-anecdóticos, anecdóticos-viajes, históricos-procesos e históricos-viajes.

Palabras claves: Lenguas fueguinas; kawésqar; gramática del discurso.

Abstract

This paper analyzes Kawesqar non-mythical narrative discourse from the point of view of discourse grammar, taking into account the sentence types that occur in both non-hybrid (anecdotic and historical discourses, as well as travelogues), and hybrid discourses, being the latter combinations of declarative-narrative, autobiographic-anecdotic, anecdotic-travelogue, historical-process, and historical-travelogue discourses.

Key words: *Fuegian languages; Kawesqar; discourse grammar.*

¹ La versión de este trabajo, con algunas modificaciones, corresponde a los resultados del Proyecto de investigación CONICYT 1911026, “Estudio del Discurso Kawésqar”. Otros aspectos del discurso en esta lengua que hemos abordado, se encuentran en Aguilera 1977: 13-40 y Aguilera 2002: 167-186.

0. PRELIMINAR

En una publicación anterior (*Onomázein* 7, 2002: 295-332) abordamos el discurso narrativo en los relatos míticos kawésqar, explorando los tipos oracionales y los tipos de párrafos que ocurren en esos textos. En el presente trabajo continuamos la descripción, centrándonos en los relatos no míticos; sin embargo, por el carácter descriptivo de este artículo, que se apoya en abundantes ejemplos, aquí presentamos solamente la primera parte de esta continuación. El enfoque es el mismo empleado en la publicación señalada, basado principalmente en la línea de investigación de Robert E. Longacre, pero combinado con otras perspectivas de otros autores. La transcripción se presenta en el alfabeto estándar kawésqar, con una traducción libre que en casos sigue el orden de las palabras de la lengua fuente. Cada línea de texto va acompañada de glosas para cada ítem léxico, introducidas con un número supraescrito que remite a su correspondiente traducción o explicación en una segunda línea. La tercera línea contiene la traducción libre. En algunos casos, debido a razones de espacio, no ha sido posible explicar con más detalle algún ítem léxico y sólo se ha podido consignar alguna categoría a que pertenece el ítem en cuestión. Aclaraciones más detalladas de algunos casos aparecen en las notas finales.

En esta parte se examinan primero las características generales de los textos narrativos no míticos, pasando luego a los tipos oracionales que aparecen como recursos iniciales de relato, seguido de los tipos oracionales post-introductorios. La segunda parte del artículo abordará los tipos de párrafos.

0.1. ABREVIATURAS EMPLEADAS EN LAS GLOSAS

AGEN	agenteivo; agente	HAB	habitativo
ANTROPON	antropónimo	INCOMPL	incompletivo
BENEF	benefactivo	INSTR	instrumental
COM	comitativo	INTERROG CONFIRM	interrogativo confirmacional
COMPL	completivo	LOC	locativo
CONNECT	conectivo	LOC EST	locativo estático
DEIC	deíctico	LOC DIN	locativo dinámico
DIM	diminutivo	PART	participio
DIREC	direccionalidad	PAS	pasivo
DUR	durativo	PL	plural
EXHORT	exhortativo	POT	potencial
FREC	frecuentativo	PP CAMB TOP	partícula de cambio de tópico
FUT	futuro		
GEN	genitivo		

PP DISC partícula discursiva	PRES presente
PP INTERROG partícula interrogativa	PRESUNT presuntivo
PP LOC-TEMP partícula locativa-temporal	PRET INM pretérito inmediato
PP PRET particular de pretérito	PRET NARR pretérito narrativo
PP REF partícula referencial	PRET REC pretérito reciente
PP TEMP particular temporal	PRET REM pretérito remoto
PP TEMP-COND partícula temporal/condicional	PROG progresivo
PP TOP partícula marcadora de tópico	REIT reiterativo
PP VERB partícula verbal	SUF FEM sufijo femenino
PREF REFL prefijo reflexivo	TOPON topónimo; toponimia
	TRASL traslativo

1. RECURSOS DE INICIACIÓN DE RELATO

1.1. Textos no híbridos

(a) *Textos anecdóticos*

Se caracterizan por presentar una oración simple inicial con determinación temporal que puede ser un resumen de un evento que el narrador desarrollará. A esta oración inicial la siguen un número indeterminado de oraciones secuenciales que completan esta sección introductoria de relato:

- (1) ¹ jaláu ² čejá ³ kesetónær-hóraras
¹ hace tiempo ² yo ³ congelar-PART-DUR-PRET REM
hace tiempo casi me congelé

En (1) hay dos indicadores de tiempo que marcan el período del pasado en que ocurrió el evento: **jálau** “hace tiempo”, “antiguamente”, y el sufijo verbal temporal **-hóraras**, que sitúa el evento en un pasado remoto.

Como se dijo más arriba, esta oración va seguida por otra o varias oraciones secuenciales que forman un período asindético, que marcan ambientación como en (2), que es la continuación del texto que ilustra (1):

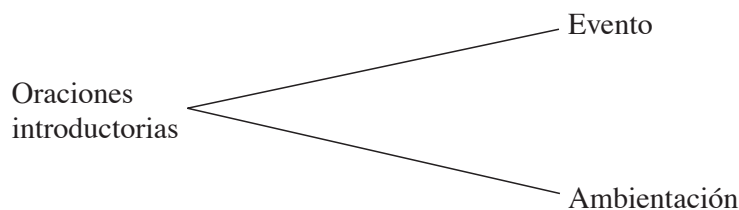
- (2) ¹ tálak ² ak'uás ³ hóut-kiásterrek
¹ lejos ² que ³ terreno en pendiente hacia la playa-allá-hacia
lejos allá al otro lado, en la costa exterior

Otros ejemplos:

- (3) ¹če ²sa ³jetæ-l-fqat ⁴kučelák
¹yo ²PP TOP ³andar-PRET REC ⁴en compañía de; junto(s)
yo anduve acompañado (= estuvimos caminando)
⁵wæskar ⁶hápar ⁷jétqar ⁸čečél-ker-fqat
⁵cerro ⁶hacia ⁷subir ⁸estar-DUR-PRET REC
hacia el cerro subimos, ahí estuvimos
- (4) ¹æs ²čačár ³sa ⁴æs ⁵qólok-hóraras ⁶qak
¹mi ²papá ³PP TOP ⁴a mí ⁵conocer-PRET REM ⁶niño pequeño
yo conocí a mi padre cuando chico
⁷ha[nno] ⁸arláina ⁹ka kuos ¹⁰jehánar-hóraras ¹¹háute
⁷he aquí que ⁸crecido ⁹por consiguiente ¹⁰morir-PRET REM ¹¹al otro lado
he aquí que yo había crecido cuando murió al otro lado [de la bahía]
- (5) ¹če ²sa ³af-ker ⁴so ⁵česektárær-áfqat
¹yo ²PP TOP ³enfermar-DUR ⁴PP PRET ⁵sanar-PAS-DUR-PRET REC
cuando me enfermé me sanaron (mediante medicamentos)
⁶af, ⁷af-k'ekanána ⁸asó
⁶enfermo ⁷enfermo-agravado ⁸PP PRET
enfermo, enfermo grave estaba
⁹afčár ¹⁰kenčénak ¹¹asó ¹²čejá ¹³kuos ¹⁴af
⁹leña ¹⁰estar cortando ¹¹PP PRET ¹²yo ¹³CONECT ¹⁴enfermarse
estaba cortando leña [en el bosque] y me enfermé

Este patrón es el más frecuente en los textos anecdóticos, aunque no es una estructura canónica.

Esquemáticamente:



En (3) el resumen inicial tiene varios recursos elaborativos:

- Ejecución de una acción + modalidad
 (jetæ-l andar) (kučelák acompañado)
- Especificación del evento
- Modalidad del evento ————> punto de fin de etapa

- (6) ¹ če ² sa ³ jetæl-fqat ⁴ kučelák
¹ yo ² PP TOP ³ andar-PRET REC ⁴ en compañía de; junto(s)
yo anduve acompañado (= estuvimos caminando)
⁵ wæskar ⁶ hápar ⁷ jétqar ⁸ čečél-ker-fqat
⁵ cerro ⁶ hacia ⁷ subir ⁸ estar-DUR-PRET REC
hacia el cerro subimos, ahí estuvimos
⁹ jat-s ¹⁰ kak ¹¹ ksep-táwon-ker-fqat
⁹ PP TEMP-GEN ¹⁰ así ¹¹ caminar-DUR-PRET REC
un rato estuvimos caminando
¹² kuósos ¹³ sa ¹⁴ æs-t'æs ¹⁵ kar ¹⁶ pap-ker-fqat ¹⁷ kar ¹⁸ k'iuc'-
 éwek
¹² después ¹³ PP TOP ¹⁴ aquí arriba ¹⁵ cerro ¹⁶ sentarse-DUR-PRET REC ¹⁷ árbol
¹⁸ debajo de
después arriba del cerro nos sentamos bajo un árbol

Otras veces encontramos un punto de clímax en la sección introductoria:

- (7) ¹ če ² sa ³ aswálafk ⁴ áltqar-pas
¹ yo ² PP TOP ³ mañana ⁴ levantarse-PRET INM
yo me levanté temprano
⁵ aswálafk ⁶ wa ⁷ cowá ⁸ kájef-jeké-s ⁹ jet'apánar-pas ¹⁰ woks
⁵ mañana ⁶ PP CAMB TOP ⁷ yo ⁸ bote-DIM-GEN ⁹ coser-PART-DUR-PRET INM
¹⁰ dos
en la mañana cosí dos botecitos
¹¹ ko ¹² jet'apának ¹³ čeá ¹⁴ kilíta ¹⁵ tesé ¹⁶ sérkstar-pas
¹¹ PP LOC-TEMP ¹² estar cosiendo ¹³ yo ¹⁴ pan ¹⁵ pedir, solicitar ¹⁶ invitar-
 PRET INM
y cuando terminé de coser yo le pedí que me acompañara a comprar pan
¹⁷ kawésqar ¹⁸ qawétæl ¹⁹ so ²⁰ kuos ²¹ aihetának-pas
¹⁷ persona ¹⁸ dormir ¹⁹ PP PRET ²⁰ CONECT ²¹ estar despertando-PRET INM
a la persona que estaba durmiendo y que yo había despertado

(b) *Textos históricos*

En las narraciones de tipo histórico ocurre una secuencia de eventos que marcan etapas que conducen finalmente a una situación estática; por ejemplo, en (8), donde se narra la retirada del personal de la Fuerza Aérea de Chile (FACH) de Puerto Edén, podemos observar eventos que implican lapsos temporales que conducen a una situación estática, generalizadora, seguida de una situación estática, final:

- (8) ¹kuosá ²kuo ³jetesekčál ⁴kuos ⁵jemmá ⁶háute ⁷æs-kstái
⁸aksér ⁹jenák ¹⁰asó
¹ PP DISC ² PP LOC-TEMP ³ traer ⁴ CONECT ⁵ hombre blanco ⁶ al otro lado
⁷ aquí en relación al canal ⁸ desde ⁹ ser/estar ¹⁰ PP PRET
y los trajeron y los blancos del otro lado que estaban
¹¹kuo ¹²asá-k'ejéqas-hóraras ¹³kuos ¹⁴at ¹⁵kius ¹⁶at ¹⁷táusa
¹⁸hójok
¹¹ PP LOC-TEMP ¹² embarcarse-COMPL-PRET REM ¹³ CONECT ¹⁴ casa ¹⁵ su
¹⁶ casa ¹⁷ solamente ¹⁸ PRET NARR
después se embarcaron y la casa, su casa, solamente está (= quedó)
¹⁹ka kuos ²⁰kúkstai ²¹aksér ²²tæl-k'enák
¹⁹ por consiguiente ²⁰ ahí ²¹ desde ²² estar situado-HAB
y siempre permanece ahí
²²kuosá ²³kuos ²⁴asaqé-kual ²⁵kčepqáqa ²⁶tæl-ačál-áfqat
²² PP DISC ²³ CONECT ²⁴ comida-DEPÓSITO ²⁵ dejar ²⁶ estar-TRASL-PRET REC
después fue destinada a almacén de alimentos

Otros textos históricos siguen un patrón similar con algunas variantes:

- (9) ¹kuos ²čeá ³askét ⁴kawésqar-jéke ⁵jenák-atál-s ⁶kius
⁷tarrespéjes-ho-álowe-tqal ⁸kenčás-jenák-hóraras
¹ CONECT ² yo ³ este que... ⁴ persona-DIM = niño ⁵ ser/estar-PL-GEN ⁶ su
⁷ escribir-ÁMBITO-en-superficie en forma de bahía o istmo (i.e. "lugar donde se escribe [= escuela] situado en un terreno con forma de bahía)
⁸ cortar con hacha-PROG-PRET REM
yo este que... para los niños en el lugar donde está la escuela corté [árboles]
⁹kuosá ¹⁰kenčetqána ¹¹asós ¹²tqal
⁹ PP DISC ¹⁰ cortar vegetación dejando limpio ¹¹ PP PRET ¹² DEIC (terreno en forma de bahía o istmo)
y aplané
¹³kuósos ¹⁴at ¹⁵kčeketálær-hóraras ¹⁶ko ¹⁷álowe-s ¹⁸jenák
¹³ después ¹⁴ casa ¹⁵ construir-PAS-DUR-PRET REC ¹⁶ PP LOC-TEMP ¹⁷ en-GEN
¹⁸ estar
después allí se construyó la casa y ahí está
- (10) ¹čóčo ²afterrék ³lejhák-hóraras ⁴háute-kstái ⁵jemmá
¹ yo mismo ² primero ³ estar viendo-PRET REM ⁴ al otro lado en relación al canal ⁵ hombre blanco
yo fui el primero que vio a los blancos al otro lado

- ⁶ æs-t'æs-c' éwe ⁷ jemmá ⁸ jenák-atál ⁹ kstái ¹⁰ jenák
⁶ ahí arriba en terreno empinado o en declive ⁷ hombre blanco ⁸ estar-PL
⁹ DEIC en paralelo o en el canal ¹⁰ estar
arriba estaban los blancos
- ¹¹ jemmá ¹² aqáte ¹³ álowe ¹⁴ asós ¹⁵ askét
¹¹ hombre blanco ¹² norte ¹³ en ¹⁴ PP PRET ¹⁵ este que...
eran blancos del norte este que...
- ¹⁶ jemmá-akiéfkíar ¹⁷ čelkosekčál
¹⁶ hombre blanco-color blanco (= marino, alude al uniforme de color blanco)
¹⁷ traer
los marinos los trajeron
- ¹⁸ saqáqa-jenák-atál ¹⁹ kuósos ²⁰ čěčáu-ksterrép ²¹ kuos ²² asák
k'ejéqas ²³ čelkuá-k'ejéqas
¹⁸ llegar en embarcación COMPL-PROG-PL ¹⁹ después ²⁰ PREF REFL-de regreso
²¹ CONECT ²² embarcar-completamente ²³ navegar-completamente
llegaron, después se fueron de regreso, los llevaron

(c) *Textos autobiográficos*

Las narraciones autobiográficas presentan como inicio la determinación temporal (representada por el sufijo de pretérito remoto *-hóraras*, que puede alternar con *-hójok*, pretérito mítico o anecdótico), seguida por una situación dinámica que puede o no estar bajo control del agente. Esta situación puede ser instantánea o duradera, pero presenta contornos temporales que pueden implicar lapsos o etapas:

- (11) ¹ čě ² sa ³ jaláu ⁴ qak ⁵ jetæl-hóraras ⁶ kuosá ⁷ qak ⁸ jetæl
¹ yo ² PP TOP ³ antiguamente ⁴ niño pequeño ⁵ andar-PRET REM ⁶ PP DISC
⁷ niño pequeño ⁸ andar
yo antes cuando chico, cuando era chico
- ⁹ æs ¹⁰ qólok ¹¹ kar ¹² pe ¹³ kuteké ¹⁴ jetéqol ¹⁵ so
⁹ para mí ¹⁰ saber ¹¹ DEIC ¹² en, sobre ¹³ y ¹⁴ estar flotando en el mar en una
embarcación ¹⁵ PP PRET
yo no sabía donde andaba
- ¹⁶ arkáu ¹⁷ ka kuteké ¹⁸ séjep ¹⁹ kásterrek ²⁰ čějá ²¹ jenák-hójok
²² aqasekčál-k'ejehák-er-hójok
¹⁶ arriba ¹⁷ como también ¹⁸ hacia abajo, al sur ¹⁹ hacia allá ²⁰ yo ²¹ ser/estar-
PRET NARR ²² traer en embarcación-FREC-DUR-PRET NARR
para el norte y para el sur me traían
- (12) ¹ æs ² čačár ³ sa ⁴ æs ⁵ qólok-hóraras ⁶ qak
¹ mi ² papá ³ PP TOP para mí; a mí ⁵ conocer-PRET REM ⁶ niño pequeño; bebé
yo conocí a mi padre cuando chico

⁷ ha[nno] ⁸ arláina ⁹ ka kuos ¹⁰ jehánar-hóraras ¹¹ háute ¹² æs-kstái
⁷ he aquí que ⁸ crecido ⁹ por consiguiente ¹⁰ morir-PRET REM ¹¹ al otro lado
¹² aquí en relación al canal
he aquí que yo ya había crecido cuando murió al otro lado [de la bahía]

- (13) ¹ æs ² afčók ³ wa ⁴ qak ⁵ jeké ⁶ jeséktal-hóraras
¹ mi ² esposa ³ PP CAMB TOP ⁴ niño pequeño ⁵ DIM ⁶ ver-PAS-PRET REM
mi mujer la vi cuando era chico
⁷ kuos ⁸ jenák ⁹ kawésqar ¹⁰ arhanána ¹¹ jenák-s ¹² kok
⁷ CONECT ⁸ ser/estar ⁹ persona ¹⁰ envejecido ¹¹ ser/estar-GEN ¹² PP TEMP-COND
vivía con una persona vieja
¹³ kuósos ¹⁴ sa ¹⁵ kuos ¹⁶ kius ¹⁷ c'ap ¹⁸ jehánar-k'ejéqas
¹³ después ¹⁴ PP TOP ¹⁵ CONECT ¹⁶ su ¹⁷ mamá ¹⁸ morir-COMPL
después murió su mamá

Una variante la constituye el inicio con un evento en donde la determinación temporal va marcada por el sufijo correspondiente, seguido de una situación o circunstancia que se elabora explicativamente para concluir la introducción:

- (14) ¹ æs ² taksóktek ³ sa ⁴ háute-kstái ⁵ jehánar-hóraras
¹ mi ² hermano ³ PP TOP ⁴ al otro lado en relación al canal ⁵ morir-PRET REM
mis hermanos murieron al otro lado [de la bahía]
⁶ kúkstai ⁷ jenák-atál ⁸ asó
⁶ ahí ⁷ ser/estar-PL ⁸ PP PRET
cuando todos estaban allí
⁹ kuosá ¹⁰ kawésqar-sélas ¹¹ arhanánar ¹² ak'uá ¹³ jenák ¹⁴ asó
¹⁵ sa
⁹ PP DISC ¹⁰ persona-SUF FEM ¹¹ envejecido ¹² que ¹³ ser/estar ¹⁴ PP PRET
¹⁵ PP TOP
uno era una mujer vieja
¹⁶ ku-k'ot ¹⁷ pa ¹⁸ kuos ¹⁹ tóu ²⁰ jehánar-hóraras ²¹ æsk'ák
¹⁶ posteriormente ¹⁷ PP LOC-TEMP ¹⁸ CONECT ¹⁹ otro ²⁰ morir-PRET REM ²¹ así
después la siguió otro que murió, así
²² aksænas ²³ jenák ²⁴ asó
²² hombre ²³ ser/estar ²⁴ PP PRET
era hombre
²⁵ jehánar ²⁶ ka kuos ²⁷ af ²⁸ ka ²⁹ hap-sekčé ³⁰ æs-kiúk
²⁵ hombre ²⁶ por consiguiente ²⁷ enfermedad ²⁸ cuando, como ²⁹ COM-REIT
³⁰ aquí
murieron y de enfermedad aquí

³¹ ka kuos ³² jehánar-hóraras
³¹ por consiguiente ³² morir-PRET REM
 y *murieron*

- (15) ¹ če ² sa ³ seté-k ⁴ jetátæ-l-hójok
¹ yo ² PP TOP ³ sur-LOC EST andar-PRET NARR
yo estaba en el sur
⁵ seté ⁶ káskiuk ⁷ Río Verde ⁸ káu ⁹ čejá ¹⁰ kuos ¹¹ jetátæ-l
¹² ártqar-hójok
⁵ sur ⁶ allá ⁷ Río Verde ⁸ por ahí ⁹ yo ¹⁰ CONECT ¹¹ andar ¹² crecer-PP NARR
allá en el sur en Río Verde y ahí estaba y crecí
¹³ kuos ¹⁴ čeá ¹⁵ æs-kiúk ¹⁶ aksér ¹⁷ hójok
¹³ CONECT ¹⁴ yo ¹⁵ aquí ¹⁶ hacia ¹⁷ PRET NARR
después vine para acá

(d) *Relatos de viajes*

Los relatos de viaje presentan casi siempre como recurso de inicio el destino del viaje, seguido por el itinerario, el cual se expone en etapas; el resto del relato cuenta los pormenores:

- (16) ¹ čes-čejá ² æs-kiúk ³ asér-fqat ⁴ Jetarktétqal ⁵ aqáte ⁶ æs-kstái
⁷ hápær ⁸ afqát
¹ yo ² aquí ³ embarcarse-PRET REC ⁴ TOPON Puerto Edén ⁵ norte ⁶ aquí en
 relación al canal ⁷ desde ⁸ PRET REC
yo de aquí salí de Puerto Edén al norte de aquí
⁹ Ksenksé-kstái ¹⁰ čejá ¹¹ afqát
⁹ TOPON Canal Ksenksé-LOC DIN ¹⁰ yo ¹¹ era/estaba
estuve en el canal K.
¹² kuósos ¹³ če ¹⁴ Fajókstai ¹⁵ afqát
¹² después ¹³ yo ¹⁴ TOPON Canal Fallos ¹⁵ era/estaba
después estuve en el canal Fallos
¹⁶ kuósos ¹⁷ čeá ¹⁸ árka... ¹⁹ kepás-ker ²⁰ kius ²¹ wæs ²² ktæl
¹⁶ después ¹⁷ yo ¹⁸ arriba; norte ¹⁹ no saber-DUR ²⁰ su ²¹ lugar ²² nombre
después yo arriba... no recuerdo el nombre del lugar
²³ Jekemána-kstái ²⁴ afqát
²³ TOPON canal Jekemána ²⁴ era/estaba
era el canal J.
²⁵ kuósos ²⁶ čeá ²⁷ C'ek'ejonákar ²⁸ čelkohojér-fqat
²⁵ después ²⁶ yo ²⁷ TOPON isla San Pedro ²⁸ llegar en embarcación-PRET REC
después llegué a la isla San Pedro

- Esto es, **(i) Punto de partida**
(ii) Itinerario = Etapas del viaje
(iii) Punto final del viaje

- (17) ¹ čes ² čečáu ³ jemmá ⁴ aqáte ⁵ álowe ⁶ asér ⁷ asó ⁸ jetasejér-fqat
⁹ kewókser-s
¹ yo ² PRAF REFL ³ hombre blanco ⁴ norte ⁵ en ⁶ embarcarse ⁷ PP PRET ⁸ llevar
en embarcación-DUR-PRET REC ⁹ de regreso-GEN
yo me embarqué en el norte del hombre blanco y viajé para acá
¹⁰ Walparaíso ¹¹ kiarahák-er ¹² kiuk
¹⁰ TOP Valparaíso ¹¹ denominar-DUR ¹² ahí
desde Valparaíso que llaman, ahí
¹³ kuósos ¹⁴ če ¹⁵ Talkiwáno ¹⁶ kiarahák-er ¹⁷ kiuk ¹⁸ jetesekčál-
er-fqat
¹³ después ¹⁴ yo ¹⁵ TOPON Talcahuano ¹⁶ denominar-DUR ¹⁷ ahí ¹⁸ traer en
embarcación-DUR-PRET REC
después yo a Talcahuano que llaman ahí llegué
¹⁹ ko-aswálak ²⁰ wa ²¹ kuos ²² jetájeks-áfqat
¹⁹ al día siguiente ²⁰ PP CAMB TOP ²¹ CONECT ²² zarpar-PRET REC
al día siguiente zarpamos
²³ wókstou ²⁴ aswál ²⁵ čeá ²⁶ k' ečejér-fqat ²⁷ čélko-táwon
²³ tres ²⁴ día ²⁵ yo ²⁶ DUR-TRASL-DUR-PRET REC ²⁷ navegar
por tres días yo navegué
²⁸ kuósos ²⁹ Puerto Montt ³⁰ kiarahák-er ³¹ kiuk ³² čelkosekčál-
er-fqat
²⁸ después ²⁹ TOPON Puerto Montt ³⁰ denominar-DUR ³¹ ahí ³² traer en embar-
cación-DUR-PRET REC
después a Puerto Montt que llaman ahí llegué
³³ ko-aswál ³⁴ wa ³⁵ kewókser ³⁶ čelkuájeks-áfqat
³³ día siguiente ³⁴ PP CAMB TOP ³⁵ de regreso; hacia acá ³⁶ zarpar-PRET REC
al otro día para acá zarpamos
³⁷ wókstou ³⁸ aswál ³⁹ ker-fqat
³⁷ tres ³⁸ día ³⁹ DUR-PRET REC
tres días pasaron
⁴⁰ kuósos ⁴¹ Maséjen-áse ⁴² čelkohojér-fqat
⁴⁰ después ⁴¹ TOPON seno Baker ⁴² llegar-DUR-PRET REC
después al seno Baker llegamos
⁴³ Maséjen-áse ⁴⁴ čelkuájeks ⁴⁵ asó ⁴⁶ sa ⁴⁷ kuos ⁴⁸ æs-tqal
⁴⁹ Jetarktétqal ⁵⁰ čelkohojér-fqat ⁵¹ kuósos ⁵² če ⁵³ sas-áfqat
⁴³ TOPON seno Baker ⁴⁴ zarpar ⁴⁵ PP PRET ⁴⁶ PP TOP ⁴⁷ CONECT ⁴⁸ aquí en
relación a la bahía ⁴⁹ TOPON Puerto Edén ⁵⁰ llegar en embarcación-DUR-
PRET REC ⁵¹ después ⁵² yo ⁵³ desembarcar-PRET REC
*desde el seno Baker zarpamos y aquí a Puerto Edén llegué y desem-
barqué*

- (18) ¹ æs-kiúk ² aqájeks ³ kas ⁴ séjep ⁵ æs-k'íápar ⁶ aqaksenák-s
⁷ arkac'elás
¹ aquí ² zarpar ³ allá ⁴ hacia abajo (= al sur) ⁵ de aquí en esa dirección ⁶ salir
en embarcación-GEN ⁷ tiempo bueno
cuando salimos de aquí hacia el sur salimos con tiempo bueno
⁸ ka kuteké ⁹ eit'éksta-aqás ¹⁰ séjep ¹¹ æs-k'íápar ¹² kuosó
¹³ kuotálak ¹⁴ lójer ¹⁵ aswákíar ¹⁶ kuotálak ¹⁷ k'ejksenák-s
¹⁸ séjep ¹⁹ hápar
⁸ y también ⁹ calma-COMPL ¹⁰ hacia abajo (= al sur) ¹¹ de aquí en esa
dirección ¹² después ¹³ más allá ¹⁴ llegar-DUR ¹⁵ amanecer ¹⁶ más allá
¹⁷ FREC-BENEF-GEN ¹⁸ hacia abajo (= al sur) ¹⁹ hacia
*y con calma chicha hacia el sur y después llegamos un poco más allá
y al amanecer más allá al sur seguimos*
²⁰ at ²¹ jesekčé-er-k'éna ²² fse ²³ ka kuos ²⁴ aqahói-kestál
²⁵ aweséktal-s-er-k'éna-k'ejksenák
²⁰ casa; campamento ²¹ ver-REIT-DUR-HAB ²² quieto; estático ²³ y entonces
²⁴ llegar remando-DUR-PL ²⁵ estar situado-PAS-GEN-DUR-HAB-FREC-BENEF
*al campamento que siempre se ve donde está situado, llegamos
remando a tierra*
²⁶ kuósos ²⁷ k'exás ²⁸ ka ²⁹ wæs ³⁰ aqalái ³¹ ččél ³² kok ³³ kuos
³⁴ aqačál
²⁶ después ²⁷ finalmente ²⁸ como ²⁹ lugar ³⁰ navegar remando ³¹ estar ³² PP
TEMP-COND ³³ CONECT ³⁴ llegar navegando
y finalmente llegamos al lugar donde teníamos que llegar
- (19) ¹ če ² sa ³ aktéiho-astál ⁴ hápar ⁵ aktæka-ker-hóraras
¹ yo ² PP TOP ³ arrastradero ⁴ hacia ⁵ arrastrar-DUR-PRET REM
yo por el arrastradero crucé
⁶ čafalái ⁷ arlái ⁸ kstái ⁹ hápar ¹⁰ kártqa-k'er-hóraras
⁶ agua ⁷ grande ⁸ canal ⁹ hacia ¹⁰ avanzar tramo a tramo-DUR-PRET REM
*en un canal de agua subimos poco a poco (íbamos bordeando o
subiendo)*
¹¹ kius ¹² ktæl ¹³ sa ¹⁴ Ksekéns-astál ¹⁵ aktéiho-astál
¹¹ su ¹² nombre ¹³ PP TOP ¹⁴ TOP Ksekéns-istmo ¹⁵ arrastradero
su nombre es istmo Ksekéns, el arrastradero
¹⁶ taqálkte ¹⁷ astál ¹⁸ hápar ¹⁹ aktæka-ker-hóraras ²⁰ čelkuá-
kar-ker
¹⁶ al otro lado ¹⁷ istmo ¹⁸ hacia ¹⁹ cruzar-DUR-PRET REM ²⁰ navegar-para-DUR
al otro lado cruzamos para navegar
²¹ árka ²² čafalái-jekáne ²³ arrakstáwar ²⁴ tqal
²¹ arriba ²² agua-empozada (= laguna) ²³ grande ²⁴ DEIC terreno redondeado o
en forma de bahía
arriba en una laguna grande

25 taqálkte 26 astál 27 kuósos 28 awál-ker 29 taqálkte 30 tóu 31 asé-s
 32 astál-terrék
 25 al otro lado 26 istmo 27 después 28 acampar-DUR 29 al otro lado 30 otro
 31 seno-GEN 32 istmo-hacia
al otro lado del istmo y alojamos al otro lado en otro seno

Otros relatos de viaje presentan variantes tales como una breve descripción del punto de destino o bien una explicación del motivo del viaje, así como la modalidad de transporte (tipo de embarcación o vehículo):

(20) 1 Maséjen-áse 2 kuos 3 čeá 4 kuos 5 jetæl-hóraras-jenák 6 kuoláf
 1 TOP seno Baker 2 CONECT 3 yo 4 CONECT 5 andar-PRET REM PROG
 6 ahora/en ese entonces
recientemente anduve en el Baker
 7 kuoláf 8 pe 9 jemmá 10 at 11 atáqa 12 séwe 13 wa
 7 ahora/en ese entonces 8 en/sobre 9 hombre blanco 10 casa 11 construir-
 COMPL 13 PP CAMB TOP
aún no ha sido poblado extensamente por los blancos
 14 čafalái-asé 15 pe-p 16 aqátqar 17 ka
 14 agua-seno (= río) 15 en/sobre-hacia 17 cundo/como
subí bordeando el río

(21) 1 æs-kiúk 2 čeá 3 jaláu 4 asér 5 asós 6 čelkuás-er-hóraras
 1 aquí 2 yo 3 hace tiempo 4 embarcarse 5 PP PRET 6 navegar-DUR-PRET REM
de aquí yo hace tiempo salí navegando
 7 jemmá 8 aqáte 9 álowe 10 aksér 11 čekék 12 jetæl-s 13 kok 14 kser-
 sekuás 15 tesesekuás 16 kuosá 17 æs 18 kájef 19 táwon
 7 hombre blanco 8 norte 9 en 10 desde 11 venir 12 andar-GEN 13 cuando
 14 invitar 15 solicitar 16 después 17 mi 18 chalupa, bote 19 con
el blanco que vino del norte cuando llegó me invitó con mi chalupa
 20 čersækta 21 ka kuteké 22 jemókar 23 k'ióte-árkar 24 kupép
 25 kuos 26 čeá 27 woks... 28 tóu 29 jeké 30 pe-s 31 jenák 32 kuos
 20 vela 21 como también 22 remo 23 atrás-asa (= timón) 24 también 25 CONECT
 26 yo 27 dos 28 otro 29 pequeño 30 en-GEN 31 ser/estar 32 CONECT
con vela y el remo timón también y yo dos... la otra es chiquitita
 33 siafk'ías 34 arrakstáwar 35 aqátal 36 arrakstáwar 37 če
 38 čelkuákser-ker 39 séjep 40 kias-kstái 41 hápar
 33 viento 34 grande 35 temporal 36 grande 37 yo 38 navegar desde - DUR 39 hacia
 el sur 40 allá - DEIC canal 41 hacia
soplaba viento fuerte llovía fuerte yo bajé navegando hacia el sur

- (22) ¹ æs-kiúk ² čéá ³ tóu ⁴ jaláu ⁵ jerfeséjer-hóraras
¹ aquí ² yo ³ otro ⁴ hace tiempo ⁵ volar-DUR-PRET REM
de aquí yo salí hace tiempo
- ⁶ jemmá ⁷ æs-t'æs-c'éwe ⁸ kájef ⁹ jerféja ¹⁰ asép ¹¹ tesesekuás
¹² čéá ¹³ asá ¹⁴ asér-hóraras
⁶ hombre blanco ⁷ aquí arriba-verticalidad ⁸ embarcación ⁹ volar ¹⁰ abordado-DIREC ¹³ embarcarse ¹⁴ embarcarse-PRET REM
en la embarcación del blanco que vuela en el cielo me invitaron para que fuera con ellos
- ¹⁵ jáu ¹⁶ kuos ¹⁷ kias ¹⁸ asé ¹⁹ astál ²⁰ álowe-p ²¹ če ²² jerfeséjer-s
¹⁵ tierra ¹⁶ CONECT ¹⁷ allá ¹⁸ seno ¹⁹ DEIC terreno en forma de istmo ²⁰ en-hacia ²¹ yo ²² volar-DUR-GEN
rápido me llevó volando a la bahía allá para el otro lado del cerro
- ²³ kuósos ²⁴ če ²⁵ akíarése ²⁶ jerhás ²⁷ kte ²⁸ k'oláf ²⁹ atok'énar
³⁰ čečél-k'énar ³¹ ačáal ³² hos ³³ hóraras ³⁴ as
²³ después ²⁴ yo ²⁵ glaciar ²⁶ DEIC oblicuo ²⁷ DEIC terreno plano ²⁸ playa ²⁹ reunirse, acampar-HAB-PART-DUR ³⁰ estar-HAB-PART-DUR ³¹ PP REF ³² siempre ³³ PRET REM ³⁴ PP VERB
después yo en los glaciares en la playa nos bajamos
- ³⁵ ačáksta ³⁶ arrakstáwar ³⁷ arkac'elás
³⁵ tiempo soleado ³⁶ grande ³⁷ tiempo bueno, sin lluvia (lit. arriba seco)
hacía mucho calor, tiempo bueno
- ³⁸ jenák ³⁹ asós
³⁸ ser/estar ³⁹ PP PRET
estuvimos

1.2. Textos narrativos híbridos

Existen también textos narrativos híbridos que combinan dos tipos de discurso o dos tipos de discurso narrativo:

- (a) expositivo-narrativo
- (b) autobiográfico-aneecdótico
- (c) anecdótico-viaje
- (d) histórico-proceso
- (e) histórico-viaje

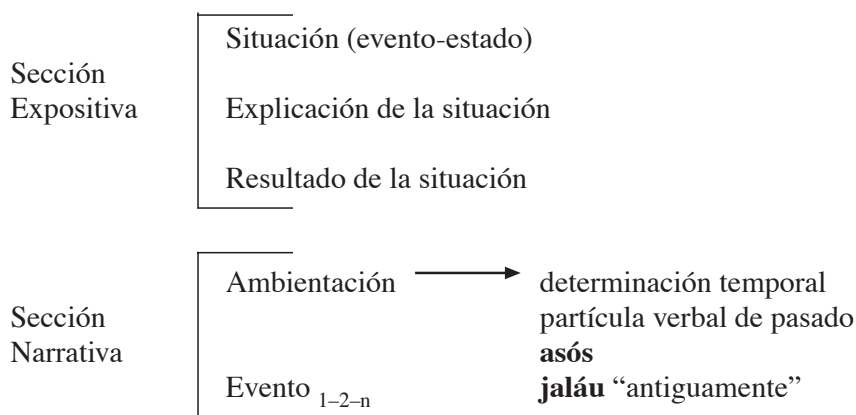
(a) *Textos expositivos-narrativos*

En este tipo de textos se expone una situación que luego se amplía, entendiéndose como situación una noción neutral entre un evento y un estado. La determinación temporal no aparece con un sufijo verbal, sino con una partícula que marca ocurrencia frecuente de la

situación; esta partícula (**hos**) también se utiliza para indicar características estables de un individuo o ser en los textos expositivos:

- (23) ¹ at-s ² wa ³ t'ak' iér-tálap ⁴ hos
¹ casa-GEN ² PP CAMB TOP ³ incendiar-PL-AGEN
las casas se incendiaban
⁵ at ⁶ sa ⁷ kuos ⁸ afčár ⁹ awóka ¹⁰ asós
⁵ casa ⁶ PP TOP ⁷ CONECT ⁸ fuego ⁹ arder-COMPL ¹⁰ PP PRET
en la casa el fuego ardía
¹¹ kstátal-s ¹² æs-t'æs-c'éwe ¹³ álas
¹¹ chispa-GEN ¹² techo (= aquí-arriba-terreno vertical) ¹³ volar
las chispas al techo volaban
¹⁴ kuos ¹⁵ kskárrap ¹⁶ t'ak' ¹⁷ t'ak' iér ¹⁸ kas ¹⁹ t'ak' iér ²⁰ qei ²¹ so
²² ketæł ²³ hos ²⁴ sa
¹⁴ CONECT ¹⁵ adherirse ¹⁶ encender(se) ¹⁷ encender(se)-DUR ¹⁸ allá ¹⁹ encen-
 der(se)-DUR ²⁰ ellas (i.e. las casas) ²¹ PP PRET ²² HAB ²³ siempre ²⁴ PP TOP
*se adherían y se encendían, se incendiaba allá, se incendiaban
 siempre*
²⁵ tkáme-kónak ²⁶ asó ²⁷ čeá ²⁸ jálau ²⁹ páu ³⁰ kiásterrek ³¹ jetæł
³² askét
²⁵ sueño-estar durmiendo ²⁶ PP PRET ²⁷ yo ²⁸ hace tiempo ²⁹ afuera ³⁰ hacia
 allá ³¹ andar ³² este que
durmiendo antiguamente cuando andaba allá afuera lejos este que...
³³ at-s ³⁴ t'ak' iákso ³⁵ qaqár-táwon
³³ casa-GEN ³⁴ incendiarse ³⁵ gritar
la casa se incendió y yo di la voz de alarma

En (23) la oración inicial va con sujeto seguido de la partícula de tópico **wa**, que marca cambio de tópico, ya que el discurso anterior versaba sobre otra cosa; por otro lado, el sujeto **at casa**, va acompañado de **-s** partitivo, que indica una clase de objetos; la forma verbal **t'ak' iér-tálap** contiene el sufijo aspectual **-er** que expresa duración, en tanto que **-tálap** es un agentivo reiterativo (= **-atal**, pluralizador + **-ap** agentivo), concluyendo con la partícula **hos siempre**; de manera que la oración podría traducirse como “las casas eran del tipo que siempre solían incendiarse”. A esta oración inicial siguen varias oraciones que amplifican la situación expuesta. La segunda oración va con una marca temporal representada por la partícula de pasado indefinido **asós** y una secuencia de oraciones que completa esta sección introductoria expositiva, luego se inicia la narración propiamente tal.



(b) *Textos autobiográfico-anecdóticos*

Si bien es cierto que un texto autobiográfico puede contener o referirse a detalles anecdóticos, este tipo híbrido se centra más bien en aquellos detalles anecdóticos o situaciones específicas en las que se ha visto envuelto el narrador:

- (24) ¹ kuos ² čejá ³ jek' éwot ⁴ fte-ker-hójok
¹ CONECT ² yo ³ pequeño ⁴ miedo-DUR-PRET NARR
a mí me daba miedo cuando pequeño
⁵ kuosá ⁶ fte ⁷ čojá-ačé
⁵ después ⁶ miedo ⁷ por supuesto
y me daba miedo, claro
⁸ fte-s ⁹ jetafténar ¹⁰ ka ¹¹ ajájema ¹² páutqal ¹³ tæl
⁸ miedo-GEN ⁹ hacer temer-PART-DUR ¹⁰ cuando ¹¹ demonio ¹² afuera ¹³ estar
temía, me metían miedo que el diablo estaba afuera
¹⁴kuos ¹⁵ fte-k ¹⁶ kuos ¹⁷ fte-k
¹⁴ CONECT ¹⁵ miedo-LOC ¹⁶ CONECT ¹⁷ miedo-LOC
y me daba miedo ahí, me daba miedo de ahí
- (25) ¹ čes-čejá ² jetafténar-kesektálær-hójok
¹ yo ² hacer temer-PART-DUR-PAS-DUR-PRET NARR
a mí me asustaban
³ sána ⁴ ka ⁵ ak' éwe ⁶ páukstai ⁷ læp-kerlá-i-ker
³ oye ⁴ como ⁵ noche ⁶ afuera ⁷ salir-DUR FREC-DUR
oyeme si sales para afuera
⁸ ajájema ⁹ čáu ¹⁰ har-ær
⁸ demonio ⁹ tú/a ti ¹⁰ tomar, coger-DUR
el diablo te va a agarrar
¹¹ he ¹² kúkstai ¹³ læp-k' enák, ¹⁴ æsk' ák
¹¹ ? ¹² ahí ¹³ salir-HAB ¹⁴ así
si sigues saliendo allí”, así [me decían]

¹⁵ka ¹⁶ča ¹⁷kúkstai ¹⁸táu ¹⁹læp-ær, ²⁰æsk'ák
¹⁵cuando ¹⁶tú ¹⁷ahí ¹⁸PP INTERROG ¹⁹salir-DUR ²⁰así
“si sales allí para afuera”, así
²¹kiuk ²²čejá ²³kuos ²⁴jetafténar
²¹ahí ²²yo ²³CONECT ²⁴hacer temer-PART-DUR
ahí me asustaban
²⁵háнно ²⁶kuos ²⁷čečáu- ²⁸kúkstai-terrék ²⁹kekéjo-ketæl-
hójok
²⁵he aquí que ²⁶CONECT ²⁷PREF REFL ²⁸hacia allí ²⁹correr-HAB-PRET
NARR
y he aquí que de nuevo entraba corriendo

Es decir: (i) **Período de vida del narrador**
(ii) **Experiencia anecdótica**

(c) *Textos anecdóticos de viaje*

Como característica más sobresaliente, este tipo de textos presenta antecedentes anecdóticos antes de iniciar el relato de viaje propiamente tal. Estos antecedentes suelen ser experiencias motivadoras del viaje, combinados a veces con una descripción de la ambientación donde se registra la experiencia anecdótica:

(26) ¹če ²sa ³háute-kstái ⁴jenák ⁵asós ⁶akčáwe ⁷ačéjes-jenák
⁸asó ⁹čejá ¹⁰kuos ¹¹af-ker-hóraras
¹yo ²PP TOP ³al otro lado en relación al canal ⁴ser/estar ⁵PP PRET ⁶cholga
⁷mariscar-PROG ⁸PP PRET ⁹yo ¹⁰CONECT ¹¹enfermar-DUR-PRET REM
*yo estaba al otro lado, cuando yo estaba mariscando cholgas yo me
enfermé*
¹²halí-k ¹³ačenák ¹⁴asós ¹⁵sa ¹⁶kuos ¹⁷kape ¹⁸wa
¹²abajo-LOC EST ¹³mariscar ¹⁴PP PRET ¹⁵PP TOP ¹⁶CONECT ¹⁷entonces
¹⁸PP CAMB TOP
estaba mariscando abajo en el agua y en ese entonces
¹⁹halí-k ²⁰kséna ²¹arrakstáwar [] ²²askét
¹⁹abajo-LOC EST ²⁰marea baja ²¹grande ²²este que
una marea muy baja [] este que...
²³kuo ²⁴asér-k ²⁵fárró ²⁶tæl-kéjer ²⁷kte ²⁸aksér ²⁹jenák ³⁰asó
²³PP LOC-TEMP ²⁴estar embarcado-LOC EST ²⁵faro ²⁶estar-DUR ²⁷LOC
terreno plano ²⁸hacia ²⁹PROG ³⁰PP PRET
estaba frente al faro
³¹kuósos ³²če ³³jáutep ³⁴alhójer
³¹después ³²yo ³³hacia tierra ³⁴llegar-DUR
después llegué a tierra

³⁵kesakanána ³⁶ak' uás ³⁷če ³⁸qei-hóraras ³⁹sa ⁴⁰tóu-kselái
³⁵muerto de frío ³⁶que ³⁷yo ³⁸ello-PRET REM ³⁹PP TOP ⁴⁰INTERROG
 CONFIRM ¿verdad?, ¿no?
casi me morí de frío, ¿no?
⁴¹kuósos ⁴²če ⁴³jáu ⁴⁴lói ⁴⁵aqahójer ⁴⁶so
⁴¹después ⁴²yo ⁴³tierra ⁴⁴llegar ⁴⁵llegar en embarcación-DUR ⁴⁶PP PRET
cuando yo llegué a tierra
⁴⁷kuos ⁴⁸káwes ⁴⁹kuo ⁵⁰ačérnak ⁵¹asó ⁵²sa
⁴⁷CONNECT ⁴⁸piel, cuerpo ⁴⁹PP LOC-TEMP ⁵⁰tiritar ⁵¹PP PRET ⁵²PP TOP
mi cuerpo estaba tiritando
⁵³kuo ⁵⁴jeqapc' éwe ⁵⁵kuo ⁵⁶af-ker-hóraras
⁵³PP LOC-TEMP ⁵⁴noche ⁵⁵PP LOC-TEMP ⁵⁶enfermar-DUR-PRET REM
y en la noche me enfermé
⁵⁷kuósos ⁵⁸čejá ⁵⁹kuos ⁶⁰seté ⁶¹seté ⁶²hápær ⁶³asá ⁶⁴so
⁵⁷después ⁵⁸yo ⁵⁹CONNECT ⁶⁰sur ⁶¹sur ⁶²hacia ⁶³embarcarse ⁶⁴PP PRET
después me embarqué hacia el sur

- Es decir: (i) **Resumen de la situación**
 (ii) **Localización (ambientación) del narrador**
 (iii) **Descripción de la ambientación y circunstancia causal**
 (iv) **Consecuencia (efecto)**
 (v) **Inicio del relato de viaje propiamente tal**

(d) *Textos históricos-de proceso*

Es un tipo de texto que combina hechos del pasado con proceso de ejecución de tareas o actividades que ya no se realizan, como por ejemplo, la descripción de alguna ceremonia y sus procedimientos, o formas de la vida antigua kawésqar que incluyen procesos:

- (27) ¹arksá ²jepasekčé-hójok ³askét
¹joven ²jugar-REITER-PRET NARR ³este que
cuando jóvenes jugábamos este que...
⁴awók'iot, ⁵awók'iot ⁶ktátæł ⁷jent' aqáns-k' éjes ⁸sa
⁴tizón ⁵tizón ⁶brasa ⁷hacer girar-HAB ⁸PP TOP
con el tizón, el tizón, la brasa la hacíamos girar
⁹kuosá ¹⁰a ¹¹wóksterrep ¹²awáfna ¹³kuos ¹⁴kátče ¹⁵tárksta
¹⁶qaqártæł-s
⁹después ¹⁰a (en español) ¹¹uno a otro ¹²quemar-PART ¹³CONNECT ¹⁴ay ay
¹⁵oír ¹⁶gritar-GEN
y a uno y otros nos quemábamos ay ay ay se oía gritar

¹⁷jepátal ¹⁸kelačél-s ¹⁹če ²⁰hóraras
¹⁷jugar ¹⁸disfrutar ¹⁹yo ²⁰PRET REM
en el juego/jugando lo pasábamos bien/disfrutábamos, yo al menos;
²¹siafkiás ²²arlái-s ²³kok ²⁴ka kuos ²⁵jepátal-kar-hójok
²¹viento ²²grande-GEN ²³cuando/si ²⁴entonces ²⁵jugar-INSTR para-²⁶PRET NARR
cuando había viento fuerte era apto/bueno para jugar
²⁶ktátæł ²⁷jent' aqáns ²⁸kt' átæł ²⁹álowe ³⁰ka kuos ³¹kt' átæł
³²álowe ³³tæł
²⁶chispa ²⁷hacer girar ²⁸chispa ²⁹en ³⁰entonces ³¹chispa ³²en ³³estar
las chispas haciéndolas girar nos cubrían totalmente
³⁴kuos ³⁵awokánar ³⁶awákas ³⁷qaqartálap-s
³⁴CONNECT ³⁵quemarse; quemado ³⁶quemar-COMPL ³⁷gritar-AGEN-GEN
y nos quemábamos, al quemarnos gritábamos

(28) ¹ápala ²čawálcok ³sa ⁴čerraqás ⁵so
¹ballena ²carne ³PP TOP ⁴cortar-COMPL ⁵PP PRET
la carne de ballena trozada
⁶kuos ⁷awóqar ⁸čas-k' esekčéjer-hójok ⁹jat
⁶CONNECT ⁷cocer-COMPL-DUR ⁸repartir-PAS-REIT-DUR-⁹PRET NARR
⁹PP TEMP
se cocía y se repartía
¹⁰tákso-k' er ¹¹ka ¹²antáu ¹³asátap ¹⁴jetenák-atál ¹⁵ko-aksék
¹⁰unirse-DUR ¹¹cuando ¹²todo(s) ¹³mujer ¹⁴hacer-PL ¹⁵pues
se juntaban todas las mujeres que estaban allí
¹⁶kua ¹⁷kuos ¹⁸awés ¹⁹so
¹⁶pues ¹⁷CONNECT ¹⁸cocer ¹⁹PP PRET
y se cocinaba
²⁰kuos ²¹paú-terrék ²²tasé-k ²³tasé-k ²⁴jerwolái
²⁰CONNECT ²¹afuera-hacia ²²pedir-LOC ²³pedir-LOC ²⁴mandar
y afuera se pedía se pedía, se mandaba pedir
²⁵tæsákta-s ²⁶čas ²⁷tóu ²⁸at-terrék ²⁹aksér ³⁰tæsákta-s
³¹jerwóksta-s
²⁵pedir-POT-GEN ²⁶repartir ²⁷otro ²⁸casa-hacia ²⁹desde ³⁰pedir-POT-GEN
³¹mandar-GEN
y cuando se pedía lo daban a otra casa lo mandaban pedir
³²awosekčéjer-hójok ³³páukstai ³⁴hápar
³²cocer-REIT-DUR-³³PRET NARR ³³puerta ³⁴hacia
lo cocían y en la puerta
³⁵kuos ³⁶alsekčéjer-hójok-s ³⁷asátap
³⁵CONNECT ³⁶levantar, sacar-REIT-DUR-³⁷PRET NARR-GEN ³⁷mujer
la mujer lo sacaba/ponía
³⁸kuosá ³⁹awóqa ⁴⁰asér čo ⁴¹sos
³⁸después ³⁹cocer-COMPL ⁴⁰digo yo ⁴¹PP PRET
y cuando estaba listo

⁴²kuos ⁴³čas-k'eséksor-k'esekčéjer-hójok-s
⁴² CONECT ⁴³ repartir-?-PAS-REIT-DUR-PP NARR-GEN
se solía repartir
⁴⁴at ⁴⁵arrakstáwar ⁴⁶tákso ⁴⁷at ⁴⁸atóu ⁴⁹at
⁴⁴ casa ⁴⁵ grande ⁴⁶ uno ⁴⁷ casa ⁴⁸ reunir(se) ⁴⁹ casa
había una carpa grande y la casa estaba repleta de gente
⁵⁰akčáwe ⁵¹ka kuteké ⁵²jeáftæs ⁵³ka kuteké ⁵⁴c'áqo, ⁵⁵ksqalái
⁵⁶kual ⁵⁷so ⁵⁸tákso-tæsáqas
⁵⁰ cholga ⁵¹ como también ⁵² erizo ⁵³ como también ⁵⁴ cierta especie de lapa
⁵⁵ otra especie de lapa ⁵⁶ lleno ⁵⁷ PP PRET ⁵⁸ uno-solicitar-COMPL
cholgas y erizos y lapas de una especie y lapas de otra juntaban
⁵⁹kuolakčé-kesektálær-hójok
⁵⁹ vaciar-LOC-TRASL-PAS-DUR-PRET NARR
y lo amontonaban
⁶⁰kuosó ⁶¹čas-k'ejeqásnar
⁶⁰ después ⁶¹ repartir-COMPL-PART-DUR
después lo repartían

Es decir: (i) **Localización temporal**
(ii) **Paso₁ → Paso_n**
(iii) **Resultado del proceso**

(c) *Textos históricos-de viaje*

Son similares a los histórico-proceso, pero en vez de describir procesos de ejecución de tareas, la sección narrativa cuenta un viaje realizado en el pasado según la costumbre antigua:

(29) ¹če ²sa ³kuosk'ák ⁴kuos ⁵jetæł, ⁶árka ⁷kiáskuk ⁸če ⁹aqátæł-
hóraras
¹ yo ² PP TOP ³ así ⁴ CONECT ⁵ andar ⁶ arriba ⁷ allá ⁸ yo ⁹ navegar a remo-
PRET REM
yo andaba allá, allá arriba (i.e. hacia el norte) yo anduve navegando
¹⁰tákso ¹¹asép ¹²asá-k-k'ejétok
¹⁰ uno ¹¹ chalupa-LOC DIN ¹² embarcarse-LOC-HAB-DEIC ámbito-LOC
me embarqué una vez en una chalupa que andaba repleta
¹³lafk ¹⁴kuos ¹⁵aqalái ¹⁶k'élók-s ¹⁷jenák
¹³ ahora ¹⁴ CONECT ¹⁵ navegar a remo ¹⁶ no-GEN ¹⁷ PRES
ahora no hemos ido ahí;
¹⁸jaláu ¹⁹ak'uás ²⁰qei ²¹so ²²ker ²³jetéja ²⁴kte ²⁵qei ²⁶so ²⁷ker
¹⁸ antiguamente ¹⁹ que ²⁰ eso ²¹ PP PRET ²² DUR ²³ hacer ²⁴ DEIC superficie
plana ²⁵ ello ²⁶ PP PRET ²⁷ DUR
así era antes

²⁸kuos ²⁹aqasekčé-hóraras ³⁰kuos ³¹képnær ³²as ³³lafk
²⁸CONNECT ²⁹navegar a remo-REIT-PRET REM ³⁰CONNECT ³¹no-PART-DUR
³²PP VERB ³³ahora
y se iba y actualmente ya se acabó

- (30) ¹kuósos ²sa ³askét ⁴jektæl-kejétal ⁵asós
¹después ²PP TOP ³este que ⁴cazar-HAB-PL ⁵PP PRET
y este que... estuvimos cazando
⁶kuos ⁷askét ⁸tawesána-qei-hóraras
⁶CONNECT ⁷este que ⁸peligrar-PART-ellos-PRET REM
y este que... pasamos un gran peligro
⁹páqtas-qei-hóraras ¹⁰jektæl-kejétal ¹¹asós
⁹ahogarse-ellos-PRET REM ¹⁰cazar-HAB-PL ¹¹PP PRET
se ahogaron cuando estuvimos cazando
¹²siafk'íás ¹³arrakstáwar ¹⁴áperk ¹⁵qáلكsta ¹⁶tawesána-qei-
hóraras
¹²viento ¹³grande ¹⁴lluvia ¹⁵soplar ¹⁶peligrar-ellos-PRET REM
el viento fuerte el chubasco los puso en peligro
¹⁷woks ¹⁸askét ¹⁹kájef ²⁰táwon ²¹jetæl-s ²²kok
¹⁷dos ¹⁸este que ¹⁹chalupa ²⁰con ²¹andar-GEN ²²PP TEMP-COND
dos este que... chalupas andaban

Esto es: (i) **Localización temporal/resumen de la situación**
(ii) **Relato del viaje**

2. COMPOSICIÓN DE LOS TEXTOS NARRATIVOS NO MÍTICOS SEGÚN TIPOS ORACIONALES

2.1. Oraciones introductorias de relato

2.1.1. Textos no híbridos

(a) Textos anecdóticos

Se caracterizan por presentar, por un lado, oraciones simples con determinación temporal y, por otro, oraciones coordinadas asindéticas. La determinación temporal se da mediante sufijos verbales:

- (31) ¹jálau ²čejá ³kesetónær-hóraras
¹antiguamente ²yo ³morir de frío-PART-DUR-PRET REM
hace tiempo casi me congelé

- (32) ¹če ²sa ³aswálafk ⁴áltqar-pas
¹yo ²PP TOP ³amanecer ⁴levantarse-PRET INM
yo me levanté temprano

(33) ¹ wæskar ² hápar ³ jétqar ⁴ čěčél-ker-fqat

¹ cerro ² hacia ³ subir ⁴ estar-DUR-PRET REC

hacia el cerro subimos, ahí estuvimos

(34) ¹ če ² sa ³ af-ker ⁴ so ⁵ česesaktárær-áfqat

¹ yo ² PP TOP ³ enfermar-DUR ⁴ PP PRET ⁵ sanar-POT-DUR-PRET REC

cuando me enfermé me sanaron (mediante medicamentos)

(b) *Textos históricos*

Los textos históricos presentan una mayor variedad de oraciones introductorias: (i) oraciones coordinadas con **kuos**¹ e introducidas

1 **Kuos** es una partícula discursiva con diversas funciones: <a> marcador de tópico, i.e. sobre lo mencionado se va a predicar algo [ver ejemplos (1) y (2) abajo]; marcador de predicaciones en serie [ver 3]; <c> marcador coordinante en oraciones asindéticas [ver 4]; <d> marcador o llenador de pausa en posición inicial de enunciado o de continuación del tópico referido (véase **kuosá** más abajo) [ver (5) y (6)]. Se combina con otras partículas asumiendo otras funciones (ver abajo **kuosá**, **kuósos** y **ka kuos**):

- (1) jewólpaks sa **kuos** al-táwon-atál ak'éwe
las mariposas andan de noche
- (2) tarrát-jeké-s kius ktæl sa **kuos** “churreta” k’ak
el pilotito su nombre es “churreta”, igual
- (3) sakuojáwos qájes jefeséktal česektálær hos
el caracol lo comen las gaviotas partiéndolos a golpes
árkap wa kčersáktæl **kuos** alsáqtal k’o-áče
lo llevan para arriba, lo suben, lo dejan caer
kuos čaqaaláksna kuos jefesektálær
y se destroza y se lo comen
- (4) (...) čelkosekčál tawaisélok qeičéjer hójok **kuos** háute æs-kstái jenák asós,
(...) después lo trajo de vuelta al finado al otro lado estuvo,
aqájeks asós askét páqtas-qéi-hójok
salió este que... se ahogó
čekejonákar taqálkte ko-áse ktek
al otro lado de la isla San Pedro, allí
- (5) K.: ku táu ča páu hápar jerfélai-sekué-s-jenák?
oye, ¿cuándo vas a salir para afuera [de Puerto Edén]?
T.: **kuos** čejá jerfélai k’éllok-s kuos jenák
no, no voy a salir
jémo-op kiáwel ka kuteké akté-ap kiáwel
no tengo remeros tampoco tengo varador (el que vara la chalupa)
kiep, táuk-jeké
no, estoy solito
- (6) P.: akuóska arkaksélæs-kte?
P.: ¿cuántos meses?
K.: **kuos** čejá arkaksélas kuteké woks kuteké tóu arkaksélas-kte-s
K.: este que... dos o tres meses
kuos čejá aqačál-sekué
y yo llegaré

por **kuosá/kuos**²; (ii) oraciones de partida interrumpida; (iii) oraciones explicativas con **ka kuos**³; (iv) oraciones simples secuenciales amplificatorias; (v) oraciones coordinadas con **kuos**. La determinación temporal va expresada mediante sufijos verbales, partículas o adverbios:

² **Kuosá** (**kuos** + **sa** [marcador de tópico]) es una partícula discursiva con diversas funciones: <a> respuesta a una pregunta cuyo tópico ha sido establecido previamente [ver (1) abajo]; introductor de un enunciado después de cambio de tópico [ver (2)]; <c> marcador de cambio de tópico, generalmente seguido de **kuos** [ver (3) y (4) abajo].

- (1) **kuosá** jálau kóksor-hójok sa
sí, antiguamente ellos soñaban
- (2) **kuosá** jemmá æs-kstái jenák-s kuos askét
y los blancos aquí están y este que...
at k oának æskúk čěčél-atál kuo kčaqáqa
todos tienen casa aquí y están construidas
- (3) kenakéna-s wa čemnák-hójok eikúksta-s
el pájaro carpintero mataba gente, se cuenta
kenakéna afčár atásap
el carpintero cortaba leña
afčár atákčas-k éjes jeftáwos æs-t'æs ar aksér jeftóna séjep
partía leña y la tiraba de arriba hacia abajo
kuosá kuos afčár awásap ak uás aselájer-s kuos jerwókče k eičěkče
y al encargado de mantener el fuego ardiendo que se llama, lo ordenaba (el carpintero)
kuos awéja ačáal jetápja ačáal hóterrek aksér
y la quemaba y la atizaba abajo
kukér sa æs-t'æs árka ar terrék aksér jenák-hójok eikúksta-s
el jefe estaba arriba, se cuenta
kuosá kuos fkiár-k' er-nar ak uás qar-ker-nar-pei-sékuer jenák sa
después lo ensartó el que iba a matar
- (4) k' oának ka kius asáqe
[el lobo] se come todo
tamá ka kuteké æs-t'æs
la aleta y la parte de arriba
kuosá kuos jerkuósna sa jerkuósna sa kuos jerkuónark kuos jefeséktal
y se asa se asa y asado se come

³ **Ka kuos** se utiliza en casos de conectividad intersentencial, expresando consecuencia, i.e. “Como sucede esto → consecuencia”, “Cuando sucede esto → consecuencia”:

- (1) kskená **ka** k' exás **kuos** kekiájeks asó qar æs-t'æs árka astál kar
huyó para siempre [el zorro] y huyendo lo mataron arriba en el cruce
- (2) aqátal-s kok **ka kuos** kónak-jewá-aksá-ar as
cuando hace mal tiempo duermo
- (3) jenčéntar sa aqápek jeřčěčal-ketálap
el pulpo llega en invierno
aqápe sa kius jetatálap
en invierno andan
fkar **ka kuos** asá k' élok, jeftó-séktal
cuando se figuea no se come, se bota

- (35) (i) ¹ kuosá ² kuo ³ jetesekčál ⁴ kuos ⁵ jemmá ⁶ háute ⁷ æs-kstái
⁸ aksér ⁹ jenák ¹⁰ asó
¹ después ² PP LOC-TEMP ³ traer en embarcación ⁴ CONECT ⁵ hombre blanco ⁶ al otro lado ⁷ aquí en relación al canal ⁸ desde ⁹ estar ¹⁰ PP PRET
y los trajeron y los blancos del otro lado que estaban
- (36) (ii) ¹ kuos ² čeá ³ askét ⁴ kawésqar-jéke ⁵ jenák-atál-s ⁶ kius
⁷ tarrespéjes-ho-álowe-tqal ⁸ kenčás-jenák-hóraras
¹ CONECT ² yo ³ este que ⁴ persona-DIM (= niño) ⁵ ser/estar-PL-GEN
⁶ su ⁷ escribir-DEIC ámbito-en-DEIC terreno en forma de bahía ⁸ cortar con hacha-PROG-PRET REM
yo este que... para los niños en el lugar donde está la escuela corté [árboles]
- (37) (iii) ¹ Jetarktétqal ² ka kuos ³ aqačál-k`enák-ho-hójok ⁴ kuos
⁵ čečél ⁶ æs-tqal
¹ TOP Puerto Edén ² por consiguiente ³ llegar en embarcación a remos-HAB-DEIC ámbito-PRET NARR ⁴ CONECT ⁵ estar ⁶ aquí en relación a la bahía
el punto de reunión era Puerto Edén y aquí está(n)
- (38) (iv) ¹ čóčo ² afterrék ³ lejhák-hóraras ⁴ háute-kstái ⁵ jemmá
¹ yo mismo ² primero ³ estar viendo-PRET REM ⁴ al otro lado en relación al canal ⁵ hombre blanco
yo fui el primero que vio a los blancos al otro lado
⁶ æs-t`æs-c`éwe ⁷ jemmá ⁸ jenák-atál ⁹ kstái ¹⁰ jenák
⁶ aquí arriba-terreno en declive ⁷ hombre blanco ⁸ ser/estar-PL ⁹ DEIC canal o terreno en paralelo al centro deíctico ¹⁰ ser/estar
arriba estaban los blancos
- (39) (v) ¹ æs ² qólok-hóraras ³ sa ⁴ kuos ⁵ kstapón ⁶ jenák-atál
⁷ kuos ⁸ aqačál-k`ejéqas-hóraras
¹ para mí ² conocer-PRET REM ³ PP TOP ⁴ CONECT ⁵ chilote (= persona proveniente de la isla Chiloé) ⁶ ser/estar-PL ⁷ CONECT ⁸ llegar en embarcación-COMPL-PRET REM
yo conocí a todos los chilotes que estaban y llegaban

(c) *Textos autobiográficos*

Los tipos oracionales introductorios que aparecen en los textos autobiográficos están constituidos por (i) oraciones simples con determinación temporal mediante sufijos verbales; (ii) oraciones coordinadas con **kuos/kuosá**; (iii) oraciones truncas con reelaboración, cuya determinación temporal se da mediante sufijos verbales, partículas o adverbios:

- (40) (i) ¹ æs ² čačár ³ sa ⁴ æs ⁵ qólok-hóraras ⁶ qak
¹ mi ² papá ³ PP TOP ⁴ para mí ⁵ conocer-PRET REM ⁶ niño pequeño
yo conocí a mi padre cuando chico
- (41) (i) ¹ æs ² afčók ³ wa ⁴ qak ⁵ jeké ⁶ jeséktal-hóraras
¹ mi ² esposa ³ PP CAMB TOP ⁴ niño pequeño ⁵ DIM ⁶ ver-PAS-PRET
 REM
mi mujer la vi cuando era chico
- (42) (i) ¹ če ² sa ³ seté-k ⁴ jetátæł-hójok
¹ yo ² PP TOP ³ sur-LOC ⁴ andar-PRET REM
yo estaba en el sur
- (43) (ii) ¹ jaláu ² čejá ³ kuos ⁴ æs ⁵ c'ap ⁶ jehánar-k'ejéqas ⁷ kuos
⁸ aqájeks-hóraras-hójok-s
¹ antiguamente ² yo ³ CONECT ⁴ mi ⁵ mamá ⁶ morir-COMPL ⁷ CONECT
⁸ navegar-PRET REM-PRET NARR-GEN
antiguamente cuando murió mi mamá después salía
- (44) (iii) ¹ kuosá ² askét ³ C'af ⁴ pe ⁵ ak'uás ⁶ karahák
¹ después ² este que ³ ANTROPON ⁴ con ⁵ que ⁶ llamar(se)
y este que... con Oreobolus que se llama
⁷ kuos ⁸ kuos ⁹ čo ¹⁰ karahák-jenák-hóraras ¹¹ jemmá
¹² afsájok ¹³ arláı ¹⁴ jenák
⁷ CONECT ⁸ CONECT ⁹ yo ¹⁰ llamar(se)-PROG-PRET REM ¹¹ hombre
 blanco ¹² barba ¹³ grande ¹⁴ ser/estar
y yo llamaba así al blanco con barba grande
¹⁵ kiut ¹⁶ čejá ¹⁷ akčelkárær-hóraras-jenák
¹⁵ él ¹⁶ yo ¹⁷ criar-DUR-PRET REM-PROG
él me crió

(d) *Relatos de viaje*

Presentan (i) oraciones simples con determinación temporal mediante sufijos verbales; (ii) oraciones coordinadas con kuos/kuosá:

- (45) (i) ¹ æs-kiúk ² čeá ³ Čóxar ⁴ nowák ⁵ asér-hóraras
¹ aquí ² yo ³ ANTROPON Chójar ⁴ con ⁵ embarcarse-PRET REM
aquí yo me embarqué con Chójar
- (46) (ii) ¹ jemmá-asé-k ² asér ³ sos ⁴ čejá ⁵ kuos ⁶ Puerto Montt
⁷ jetesekuéjer-fqat
¹ hombre blanco-embarcación-LOC ² embarcarse ³ PP PRET ⁴ yo
⁵ CONECT ⁶ TOP Puerto Montt ⁷ llegar-DUR-PRET REC
en buque me embarqué yo y a Puerto Montt llegué

2.1.2. Textos híbridos

(a) Textos expositivo-narrativos

Presentan tres tipos de oraciones con determinación temporal mediante sufijos temporales y/o partículas: (i) oraciones enunciativas simples; (ii) oraciones enunciativas amplificatorias simples o coordinadas con *kuos*; (iii) oraciones coordinadas asindéticas con *kuos* en la sección narrativa, como se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

(47)

Sección expositiva

¹ at-s ² wa ³ takiér-tálap ⁴ hos
¹ casa-GEN ² PP CAMB TOP ³ incendiar-PL-AGEN
las casas se incendiaban

Sección expositiva amplificatoria

⁵ at ⁶ sa ⁷ kuos ⁸ afčár ⁹ awóka ¹⁰ asós
⁵ casa ⁶ PP TOP ⁷ CONECT ⁸ fuego ⁹ arder-COMPL ¹⁰ PP
 PRET
en la casa el fuego ardía
¹¹ kstátal-s ¹² æs-t'æs-c'éwe ¹³ álas
¹¹ chispa-GEN ¹² techo (= aquí-arriba-terreno vertical)
¹³ volar
las chispas al techo volaban
¹⁴ kuos ¹⁵ kskárrap ¹⁶ t'ak ¹⁷ t'ak'íér ¹⁸ kas ¹⁹
 t'ak'íér ²⁰ qei ²¹ so ²² ketæł ²³ hos ²⁴ sa
¹⁴ CONECT ¹⁵ adherirse ¹⁶ encender(se) ¹⁷ encender(se)-
 DUR ¹⁸ allá ¹⁹ encender(se)-DUR ²⁰ ellas (i.e. las casas)
²¹ PP PRET ²² HAB ²³ siempre ²⁴ PP TOP
*se adherían y se encendían, se incendiaba
 allá, se incendiaban siempre*

Sección narrativa

²⁵ tkáme-kónak ²⁶ asó ²⁷ čeá ²⁸ jálau ²⁹ páu
³⁰ kiásterrek ³¹ jetæł ³² askét
²⁵ sueño-estar durmiendo ²⁶ PP PRET ²⁷ yo ²⁸ hace
 tiempo ²⁹ afuera ³⁰ hacia allá ³¹ andar ³² este que
*durmiendo antiguamente cuando andaba
 allá afuera lejos este que...*
³³ at-s ³⁴ t'ak'íákso ³⁵ qaqár-táwon
³³ casa-GEN ³⁴ incendiarse ³⁵ gritar
la casa se incendió y yo di la voz de alarma
³⁶ kep ³⁷ sa ³⁸ t'ak'íér ³⁹ kepásna
³⁶ no ³⁷ PP TOP ³⁸ quemar ³⁹ obnubilado
*no sabían qué hacer estaban obnubilados
 con el incendio*
⁴⁰ tkáme-kónak ⁴¹ pe-p ⁴² t'ak'íá ⁴³ kepásna
⁴⁰ sueño-estar durmiendo ⁴¹ en-LOC DIN ⁴² quemar ⁴³
 obnubilado
*al estar dormidos estaban obnubilados con
 el incendio*

⁴⁴ kuósos ⁴⁵ čowá ⁴⁶ har-s ⁴⁷ c`afalái ⁴⁸ táwon
⁴⁹ kuolákskans-hóraras
⁴⁴ después ⁴⁵ yo ⁴⁶ tomar-GEN ⁴⁷ agua ⁴⁸ con ⁴⁹ vaciar-
 PRET REM
*después yo tomé [un balde] con agua y lo
 apagué*

(b) Textos autobiográfico-anecdóticos

Estos textos contienen (i) oraciones enunciativas simples; (ii) oraciones coordinadas que forman períodos asindéticos o bien aparecen unidos por kuos; (iii) oraciones compuestas de diversa naturaleza tipo cita: condicionales, concesivas, etc. La determinación temporal se da mediante el sufijo de pretérito narrativo **-hójok**:

(48)

Sección autobiográfica

¹ čes-čejá ² jetafténar-kesektálær-hójok
¹ yo ² hacer temer-PART-DUR-PAS-DUR-PRET NARR
a mí me asustaban

Sección autobiográfica amplificatoria

³ kuos ⁴ čejá ⁵ jek`éwot ⁶ fte-ker-hójok
³ CONECT ⁴ yo ⁵ pequeño ⁶ miedo-DUR-PRET NARR
a mí me daba miedo cuando pequeño
⁷ kuosá ⁸ fte ⁹ čojá-ačé
⁷ después ⁸ miedo ⁹ por supuesto
y me daba miedo, claro

Sección anecdótica con cita indirecta

¹⁰ fte-s ¹¹ jetafténar ¹² ka ¹³ ajájema ¹⁴ páutqal
¹⁵ tæl
¹⁰ miedo-GEN ¹¹ hacer temer-PART-DUR ¹² cuando
¹³ demonio ¹⁴ afuera ¹⁵ estar
*temía, me metían miedo que el diablo
 estaba afuera*
¹⁶ kuos ¹⁷ fte-k ¹⁸ kuos ¹⁹ fte-k
¹⁶ CONECT ¹⁷ miedo-LOC ¹⁸ CONECT ¹⁹ miedo-LOC
y me daba miedo ahí, me daba miedo de ahí

Sección anecdótica con cita directa

²⁰ sána ²¹ ka ²² ak`éwe ²³ páukstai ²⁴ læp-
 kerlái-ker
²⁰ oye ²¹ como ²² noche ²³ afuera ²⁴ salir-DUR FREQ-DUR
oyeme si sales para afuera
²⁵ ajájema ²⁶ čáu ²⁷ har-ær
²⁵ demonio ²⁶ tú/a ti ²⁷ tomar, coger-DUR
el diablo te va a agarrar
²⁸ he ²⁹ kúkstai ³⁰ læp-k`enák, ³¹ æsk`ák
²⁸ ? ²⁹ ahí ³⁰ salir-HAB ³¹ así
si sigues saliendo allí”, así [me decían]

³² ka ³³ ča ³⁴ kúkstai ³⁵ táu ³⁶ læp-ær,
³⁷ æsk'ák
³² cuando ³³ tú ³⁴ ahí ³⁵ PP INTERROG ³⁶ salir-DUR
³⁷ así
 “si sales allí para afuera”, así
³⁸ kiuk ³⁹ čejá ⁴⁰ kuos ⁴¹ jetafténar
³⁸ ahí ³⁹ yo ⁴⁰ CONECT ⁴¹ hacer temer-PART-DUR
 ahí me asustaban
⁴² hánno ⁴³ kuos ⁴⁴ čěčáu- ⁴⁵ kúkstai-terrék
⁴⁶ kekéjo-ketæl-hójok
⁴² he aquí que ⁴³ CONECT ⁴⁴ PREF REFL ⁴⁵ hacia allí
⁴⁶ correr-HAB-PRET NARR
 y he aquí que de nuevo entraba corriendo

(c) *Textos anecdóticos-viaje*

Los tipos oracionales iniciales en este tipo de textos son: (i) oraciones coordinadas con o sin kuos temporales (sección anecdótica); (ii) oraciones enunciativas con kuósos (sección viaje). La determinación temporal es establecida mediante partículas y sufijos verbales temporales:

(49)

Sección anecdótica

¹ čě ² sa ³ háute-kstái ⁴ jenák ⁵ asós ⁶ akčáwe ⁷ acéjes-jenák
⁸ asó ⁹ čejá ¹⁰ kuos ¹¹ af-ker-hóraras
¹yo ² PP TOP ³ al otro lado en relación al canal ⁴ ser/estar ⁵ PP PRET ⁶ cholga
⁷ mariscar-PROG ⁸ PP PRET ⁹ yo ¹⁰ CONECT ¹¹ enfermar-DUR-PRET REM
 yo estaba al otro lado, cuando yo estaba mariscando cholgas yo me enfermé
¹² halí-k ¹³ ačénák ¹⁴ asós ¹⁵ sa ¹⁶ kuos ¹⁷ kape ¹⁸ wa
¹² abajo-LOC EST ¹³ mariscar ¹⁴ PP PRET ¹⁵ PP TOP ¹⁶ CONECT ¹⁷ entonces ¹⁸
 PP CAMB TOP
 estaba mariscando abajo en el agua y en ese entonces
¹⁹ halí-k ²⁰ kséna ²¹ arrakstáwar [] ²² askét
¹⁹ abajo-LOC EST ²⁰ marea baja ²¹ grande ²² este que
 una marea muy baja [] este que...
²³ kuo ²⁴ asér-k ²⁵ fárro ²⁶ tæl-kéjer ²⁷ kte ²⁸ aksér ²⁹ jenák ³⁰ asó
²³ PP LOC-TEMP ²⁴ estar embarcado-LOC EST ²⁵ faro ²⁶ estar-DUR ²⁷ LOC
 terreno plano ²⁸ hacia ²⁹ PROG ³⁰ PP PRET
 estaba frente al faro
³¹ kuósos ³² čě ³³ jáutep ³⁴ alhójer
³¹ después ³² yo ³³ hacia tierra ³⁴ llegar-DUR
 después llegué a tierra
³⁵ kesakanána ³⁶ ak' uás ³⁷ čě ³⁸ qei-hóraras ³⁹ sa ⁴⁰ tóu-kselái
³⁵ muerto de frío ³⁶ que ³⁷ yo ³⁸ ello-PRET REM ³⁹ PP TOP ⁴⁰ INTERROG
 CONFIRM ¿verdad?, ¿no?
 casi me morí de frío, ¿no?
⁴¹ kuósos ⁴² čě ⁴³ jáu ⁴⁴ lói ⁴⁵ aqahójer ⁴⁶ so
⁴¹ después ⁴² yo ⁴³ tierra ⁴⁴ llegar ⁴⁵ llegar en embarcación-DUR ⁴⁶ PP PRET
 cuando yo llegué a tierra

47 kuos 48 káwes 49 kuo 50 ačérnak 51 asó 52 sa
 47 CONECT 48 piel, cuerpo 49 PP LOC-TEMP 50 tiritar 51 PP PRET 52 PP TOP
mi cuerpo estaba tiritando
 53 kuo 54 jeqapc'éwe 55 kuo 56 af-ker-hóraras
 53 PP LOC-TEMP 54 noche 55 PP LOC-TEMP 56 enfermar-DUR-PRET REM
y en la noche me enfermé

Sección viaje

57 kuósos 58 čejá 59 kuos 60 seté 61 seté 62 hápær 63 asá 64 so
 57 después 58 yo 59 CONECT 60 sur 61 sur 62 hacia 63 embarcarse 64 PP PRET
después me embarqué hacia el sur
 65 kuos 66 kiuk 67 čo 68 jeksór-hóraras
 65 CONECT 66 ahí 67 yo 68 ver-PRET REM
y ahí la vi (i.e. la ciudad)
 69 kuos 70 seté 71 álowe 72 aksér 73 ččél-aktá-ar
 69 CONECT 70 sur 71 en 72 desde 73 estar-COND-DUR
y aún estará ahí en el sur
 74 kuos 75 afterrék 76 kúkta
 74 CONECT 75 primero 76 percibir, parecer
y fue la primera vez
 77 čes-čejá 78 kuos 79 afterrék 80 kiápek 81 čekék-ker-hóraras
 82 kuos 83 jenák
 77 yo 78 CONECT 79 primero 80 en ese entonces 81 venir-DUR-PRET REM 82
 CONECT 83 ser/estar
yo por primera vez allá llegué y aquí estoy

(d) *Textos históricos-proceso*

Contienen (i) oraciones temporales compuestas con el primer verbo elidido en la sección histórica, en tanto que en la sección de proceso (ii) las oraciones son secuenciales con o sin kuos. La determinación temporal se da mediante sufijos temporales:

(50)

Sección histórica y comienzo de proceso 1 arksá 2 jepasekčé-hójok 3 askét
 1 joven 2 jugar-REITER-PRET NARR 3 este que
cuando jóvenes jugábamos este que...
 4 awók'iot, 5 awók'iot 6 ktátæł 7 jent'aqáns-
 k'éjes 8 sa
 4 tizón 5 tizón 6 brasa 7 hacer girar-HAB 8 PP TOP
con el tizón, el tizón, la brasa la hacíamos girar

Sección de proceso

9 kuosá 10 a 11 wóksterrep 12 awáfna 13 kuos
 14 kátče 15 tárksta 16 qaqártæł-s
 9 después 10 a (en español) 11 uno a otro 12 quemar-
 PART 13 CONECT 14 ay ay 15 oír 16 gritar-GEN
y a uno y otros nos quemábamos ay ay ay se oía gritar

¹⁷ jepátal ¹⁸ kelačél-s ¹⁹ če ²⁰ hóraras
¹⁷ jugar ¹⁸ disfrutar ¹⁹ yo ²⁰ PRET REM
*en el juego/jugando lo pasábamos
 bien/disfrutábamos, yo al menos;*
²¹ siafkiás ²² arlái-s ²³ kok ²⁴ ka kuos
²⁵ jepátal-kar-hójok
²¹ viento ²² grande-GEN ²³ cuando/si ²⁴ entonces
²⁵ jugar-INSTR para-PRET NARR
*cuando había viento fuerte era apto/bueno
 para jugar*
²⁶ ktátæł ²⁷ jent' aqáns ²⁸ kt' átæł ²⁹ álowe
³⁰ ka kuos ³¹ kt' átæł ³² álowe ³³ tæł
²⁶ chispa ²⁷ hacer girar ²⁸ chispa ²⁹ en
³⁰ entonces ³¹ chispa ³² en ³³ estar
*las chispas haciéndolas girar nos cubrían
 totalmente*
³⁴ kuos ³⁵ awokánar ³⁶ awákas ³⁷ qaqartálap-s
³⁴ CONECT ³⁵ quemarse; quemado ³⁶ quemar-COMPL
³⁷ gritar-AGEN-GEN
*y nos quemábamos, al quemarnos
 gritábamos*

(e) *Textos históricos-viajes*

Contienen (i) oraciones temporales compuestas coordinadas con kuos en la sección histórica y, (ii) oraciones adversativas o comparativas que expresan contraste, o bien oraciones coordinadas secuenciales, en la sección de viaje:

(51)

Sección histórica ¹ če ² sa ³ kuosk'ák ⁴ kuos ⁵ jetæł, ⁶ árka ⁷ kiáskuk ⁸ če
⁹ aqátæł-hóraras
¹ yo ² PP TOP ³ así ⁴ CONECT ⁵ andar ⁶ arriba ⁷ allá ⁸ yo ⁹ navegar a
 remo-PRET REM
*yo andaba allá, allá arriba (i.e. hacia el norte) yo anduve
 navegando*
¹⁰ tákso ¹¹ asép ¹² asá-k-k' ejétok
¹⁰ uno ¹¹ chalupa-LOC DIN ¹² embarcarse-LOC-HAB-DEIC ámbito-LOC
me embarqué una vez en una chalupa

Sección histórica ¹¹ kuósos ¹² sa ¹³ askét ¹⁴ jektæł-kejétal ¹⁵ asós
¹¹ después ¹² PP TOP ¹³ este que ¹⁴ cazar-HAB-PL ¹⁵ PP PRET
y este que... estuvimos cazando
¹⁶ kuos ¹⁷ askét ¹⁸ tawesána-qei-hóraras
¹⁶ CONECT ¹⁷ este que ¹⁸ peligrar-PART-ellos-PRET REM
y este que... pasamos un gran peligro
¹⁹ páqtas-qei-hóraras ²⁰ jektæł-kejétal ²¹ asós
¹⁹ ahogarse-ellos-PRET REM ²⁰ cazar-HAB-PL ²¹ PP PRET
se ahogaron cuando estuvimos cazando

22 siafk¹ iás²³ arrakstáwar²⁴ áperk²⁵ qáلكsta²⁶ tawesána-
 qei-hóraras
 22 viento²³ grande²⁴ lluvia²⁵ soplar²⁶ peligrar-ellos-PRET REM
el viento fuerte el chubasco los puso en peligro

Sección de viaje

27 woks²⁸ askét²⁹ kájef³⁰ táwon³¹ jetæl-s³² kok
 27 dos²⁸ este que²⁹ chalupa³⁰ con³¹ andar-GEN³² PP TEMP-COND
dos este que... chalupas andaban
 33 če³⁴ sa³⁵ tóu³⁶ asé-terrék³⁷ jetæl-s
 33 yo³⁴ PP TOP³⁵ otro³⁶ chalupa-hacia³⁷ andar-GEN
yo andaba en otra chalupa
 38 če³⁹ sa⁴⁰ háute-atæl-terrék⁴¹ jerwokós-er-s
 38 yo³⁹ PP TOP⁴⁰ al otro lado-estar situado-hacia⁴¹ mandar-DUR-GEN
a mí me mandaron al otro lado
 42 kuósos⁴³ siafkiás⁴⁴ qáلكsta-ker
 42 después⁴³ viento⁴⁴ soplar-DUR
después el viento sopló
 45 siafkiás⁴⁶ qáلكsta-ker⁴⁷ jeksór
 45 viento⁴⁶ soplar-DUR⁴⁷ ver
el viento soplando al ver
 48 kuos⁴⁹ čejá⁵⁰ čelkohói-hójok⁵¹ at-aksá-ar⁵² at⁵³ afsé
 54 lójer
 48 CONECT⁴⁹ yo⁵⁰ llegar en embarcación-PRET NARR⁵¹ acampar-BENEF-DUR
 52 campamento⁵³ quieto, estable⁵⁴ entrar-DUR
después yo llegué acampé llegué al campamento
 55 tóu⁵⁶ asé⁵⁷ sa⁵⁸ háute-atæl-terrék⁵⁹ asós⁶⁰ siafkiás
 61 qáلكsor-qeicéjer
 55 otro⁵⁶ seno⁵⁷ PP TOP⁵⁸ al otro lado-PL-hacia⁵⁹ PP PRET⁶⁰ viento
 61 soplar-él-TRASL-DUR
el otro que andaba en otro lado lo pilló el viento
 62 kuosá⁶³ páqtas-qei-so-kuéna-ar-hóraras
 62 después⁶³ ahogarse-ellos-PP PRET-PRESUNT-DUR-PRET REM
y se ahogaron

2.2. Oraciones post-introductorias de relato

2.2.1. Textos narrativos no híbridos

(a) Textos anecdóticos

Presenta diversos tipos oracionales: (i) oraciones enunciativas aclaratorias; (ii) oraciones enunciativas recapitulatorias, parafrásticas; (iii) oraciones secuenciales introducidas por **kuósos**⁴; (iv) oraciones de

⁴ **Kuósos** es una partícula discursiva cuyas funciones son: <a> sitúa el tópico en el pasado; marca transición de un tópico a subtópico en el pasado; <c> con la partícula **sa** reintroduce el tópico central o bien reintroduce el sujeto tras un paréntesis:

cita directa; (v) oraciones de cita directa en forma de diálogo; (vi) oraciones de conclusión/resolución; (vii) oraciones de conclusión en forma de cita directa, como se ilustra en los siguientes ejemplos:

- (52) (i) ¹ jálau ² čejá ³ kesetónær-hóraras
¹ antiguamente ² yo ³ congelarse-PART-DUR-PRET REM
hace tiempo casi me congelé
⁴ tálak ⁵ ak·uás ⁶ hóut-kiásterrek
⁴ lejos ⁵ que ⁶ abajo-allá hacia
lejos allá al otro lado afuera (i.e. en los canales)
- (53) (i) ¹ če ² sa ³ aswálafk ⁴ áltqar-pas
¹ yo ² PP TOP ³ mañana ⁴ levantarse-PRET INM
yo me levanté temprano
⁵ aswálafk ⁶ wa ⁷ čowá ⁸ kájef-jeké-s ⁹ jet·apánar-pas
¹⁰ woks
⁵ mañana-en ⁶ PP CAMB TOP ⁷ yo ⁸ canoa-DIM-GEN ⁹ coser-PART-DUR-PRET INM ¹⁰ dos
en la mañana así dos botecitos
- (54) (ii) ¹ lafk ² čeá ³ aswálak ⁴ asér ⁵ kser-sekuás
¹ hoy ² yo ³ mañana ⁴ embarcar(se) ⁵ pedir, solicitar
hoy a mí en la mañana me invitaron embarcarme

-
- (1) **kuósos** wálap kius kájef čaqaláksna
y los sapos su canoa destrozada
čaqaláksna jéksor sa kuos telamás ko-áče-k' enák-hójok eikúksta
cuando la vieron destrozada, abandonada la dejaron, cuenta el cuento
- (2) k'exá qéi sékuer čeá jerfelai által-jenák-afqát kuos hánno-s kok
ésa fue la última vez que salí y estuve trabajando
æs kučelákso hóraras k'ot tsekénar-qeičéjer-afqát jenák ačáal
mi compañero en ese tiempo me dijo que me quedara y aquí estoy
táksok jerfelái-ker-fqat
salí una sola vez
kuósos kuterrék lói-afqát kupép
después volví
at čes jerwákar-afqát
yo pedí una casa
kuo čéjes če jenák
estoy construyéndola
- (3) arkaksélas sa jenák hójok eikúksta asátap
se cuenta que el astro era mujer
kius taksóktek sa jenák hójok eikúksta jeqapc' éwe-sélas arkaksélas k'ak
su hermano que tenía, se cuenta, la luna, astro era también
kuósos sa æs-t' æs-c' éwe jétqa-hójok eikúksta-s eik'osekcéjer-hójok
después al cielo subió se cuenta, cuenta el cuento

⁶ **kuos** ⁷ **afčár** ⁸ **asé** ⁹ **asér-k**
⁶ CONECT ⁷ leña ⁸ chalupa ⁹ embarcarse-LOC
y a la leña me embarqué en chalupa
¹⁰ **afčár** ¹¹ **asé** ¹² **kenčénak** ¹³ **lafk** ¹⁴ **aqahójer**
¹⁰ leña ¹¹ chalupa ¹² estar cortando con hacha ¹³ hoy ¹⁴ llegar en
 embarcación-DUR
fui a cortar leña hoy y llegué
¹⁵ **aswálaf-k** ¹⁶ **áltqar-pas** ¹⁷ **kuósos** ¹⁸ **afčár** ¹⁹ **léjes**
²⁰ **asé-k** ²¹ **asér-pas** ²² **kuos**
¹⁵ mañana-en ¹⁶ levantarse-PRET INM ¹⁷ después ¹⁸ leña ¹⁹ buscar
²⁰ chalupa-en ²¹ embarcarse-PRET INM ²² CONECT
me levanté en la mañana a buscar leña, en chalupa me embarqué

- (55) (ii) ¹ **če** ² **sa** ³ **af-ker** ⁴ **so** ⁵ **česesaktárær-áfqat**
¹ yo ² PP TOP ³ enfermarse-DUR ⁴ PP PRET ⁵ sanar-PAS-DUR-PRET REC
cuando me enfermé me sanaron (mediante medicamentos)
⁶ **af**, ⁷ **af-k** ⁸ **ekanána** ⁹ **asó**
⁶ enfermo ⁷ enfermo-agravado ⁸ PP PRET
enfermo, enfermo grave estaba
⁹ **afčár** ¹⁰ **kenčénak** ¹¹ **asó** ¹² **čejá** ¹³ **kuos** ¹⁴ **af**
⁹ leña ¹⁰ estar cortando ¹¹ PP PRET ¹² yo ¹³ CONECT ¹⁴ enfermar
estaba cortando leña [en el bosque] y me enfermé
- (56) (iii) ¹ **æs** ² **aihiól** ³ **sa** ⁴ *escuela* ⁵ **aswálaf** ⁶ **tæs** ⁷ **pe** ⁸ **sáman**
⁹ **æs-k'áu** ¹⁰ **asá-k'enák** ¹¹ **jewá** ¹² **as** ¹³ **afqát** ¹⁴ **aqápe-s** ¹⁵ **kok**
¹ mi ² hijo ³ PP TOP ⁴ escuela (en español) ⁵ mañana ⁶ ojo ⁷ en ⁸ negro
⁹ por aquí ¹⁰ ir-HAB ¹¹ siempre ¹² PP VERB ¹³ PRET REC ¹⁴ invierno-GEN
¹⁵ cuando
mi hija se levantaba muy temprano en la penumbra casi e iba a la escuela en invierno
¹⁶ **kuos** ¹⁷ **čowá** ¹⁸ **kiáu** ¹⁹ **aqáqa-k'ejeksenák-afqát**
¹⁶ CONECT ¹⁷ yo ¹⁸ entonces ¹⁹ remar-COMPL-HAB-BENEF-PRET REC
y yo a veces la solía ir a dejar
²⁰ **kuósos** ²¹ **čeá** ²² **aswálaf-k** ²³ **tæs** ²⁴ **pe** ²⁵ **sáman** ²⁶ **æsk'ák**
²⁷ **kuos** ²⁸ **áltqar**
²⁰ después ²¹ yo ²² mañana-en ²³ ojo ²⁴ en ²⁵ negro ²⁶ así ²⁷ CONECT
²⁸ levantarse
y yo me levantaba muy temprano en la penumbra así
²⁹ **afčár** ³⁰ **t'æk'énak-afqát**
²⁹ fuego ³⁰ encender-HAB-PRET REC
a prender fuego

³¹ kuósos ³² aqáse-k` ejeksenák-afqát ³³ har-ap ³⁴ álowe-k
³⁵ apáisk` ak ³⁶ ka
³¹ después ³² llevar en embarcación-HAB-BENEF-PRET REC ³³ adentro-
hacia ³⁴ en-LOC ³⁵ apurarse ³⁶ cuando
*y después solía llevarla [en embarcación] para adentro [al
colegio], me apuraba*

(57) (iv) ¹ ` ` tála ² kilíta ³ léjes-ker-hap ⁴ jaláu ⁵ áltqa-sekué ⁶ jemmá
⁷ kónak ⁸ kua ⁹ k` ójef-terrék
¹ vamos ² pan ³ buscar-DUR-EXHORT ⁴ antes ⁵ levantarse-FUT ⁶ hombre
blanco ⁷ estar durmiendo ⁸ pues ⁹ mientras-LOC
*“vamos a comparar pan, ya se levantará el blanco que mientras
tanto está durmiendo*
¹⁰ aswokténar ¹¹ kúkta-s ¹² ka ¹³ jetékta-táwon ¹⁴ tesé
¹⁵ ja-pas`
¹⁰ amanecer-PART-DUR ¹¹ percibir-GEN ¹² cuando ¹³ hacer ¹⁴ pedir,
comprar ¹⁵ estar-PRET INM
cuando sea media mañana y lo haga ya habremos ido a comprar”

(58) (v) ¹ ` ` c` errásqe-s ² akiúk ³ qaqá-qei-ka, ⁴ anóče ⁵ jewóna-
k` ejehák”
¹ cuchillo-GEN ² dónde ³ dejar-él-PP INTERROG ⁴ mira que ⁵ no
encontrar-HAB
“el cuchillo dónde lo dejaste, mira que no lo encuentro”
⁶ kuosá ⁷ tóu ⁸ sa ⁹ kepás-k` enák-pas ¹⁰ sa
⁶ después ⁷ otro ⁸ PP TOP ⁹ no saber-HAB-PRET INM ¹⁰ PP TOP
y el otro no sabía
¹¹ ` ` xaáika, ¹² jemmá ¹³ wa ¹⁴ kstapqajésxar ¹⁵ jetás
¹⁶ jetehák-ker-pas ¹⁷ ak` éwe
¹¹ no se sabe ¹² hombre blanco ¹³ PP CAMB TOP ¹⁴ puerta ¹⁵ hacer
¹⁶ estar haciendo-DUR-PRET INM ¹⁷ noche
“no sé, el blanco lo tenía para amarrar la puerta anoche,
¹⁸ árka ¹⁹ at ²⁰ ak` uás ²¹ har ²² ksepksé-qeičé-jer`
¹⁸ arriba ¹⁹ casa ²⁰ que ²¹ tomar ²² llevar-él-TRASL-DUR
tal vez lo tomó y lo llevó para [la casa de] arriba”
²³ kuos ²⁴ čowá ²⁵ jemmá ²⁶ ječál ²⁷ seplalái-pas
²³ CONECT ²⁴ yo ²⁵ hombre blanco ²⁶ aproximarse ²⁷ preguntar-PRET INM
después vino el blanco y me preguntó:
²⁸ ` ` c` errásqe-s ²⁹ ča ³⁰ ksepksé ³¹ séwel ³² táu ³³ qeičé
³⁴ kar ³⁵ jetáskas, ³⁶ seplahák?`
²⁸ cuchillo-GEN ²⁹ tú ³⁰ llevar ³¹ no ³² PP INTERROG ³³ él-TRASL
³⁴ palo ³⁵ tallar ³⁶ estar preguntando
“¿no te llevaste tú el cuchillo para tallar un palo, te pregunto?”

³⁷ kuosá ³⁸ kuterrékser ³⁹ aséktar-pas ⁴⁰ sa
³⁷ después ³⁸ de vuelta ³⁹ decir-DUR-PRET INM ⁴⁰ PP TOP
 y yo respondí:
⁴¹ kiap ⁴² če ⁴³ c errásqe ⁴⁴ har ⁴⁵ séwel ⁴⁶ če ⁴⁷ jenák
⁴¹ no ⁴² yo ⁴³ cuchillo ⁴⁴ tomar ⁴⁵ no ⁴⁶ yo ⁴⁷ PRES
 “no, yo no tomé el cuchillo”

(59) (vi) ¹ kesetóna-áse ² če ³ ker ⁴ sos ⁵ ječál-aksár-hóraras ⁶ sa ⁷ æs
⁸ at ⁹ at ¹⁰ fse-k
¹ congelado-casi ² yo ³ DUR ⁴ PP PRET ⁵ llegar-BENEF-DUR-PRET REM
⁶ PP TOP ⁷ mi ⁸ campamento ⁹ campamento ¹⁰ quieto, estable-LOC
casi me congelé y llegué a mi campamento que estaba ahí

(60) (vi) ¹ kewokanána ² ka ³ k' iujéfna ⁴ tæs ⁵ pe ⁶ k' iujéfna-kesjéskar
¹ muerto de hambre ² cuando ³ marearse, mareado ⁴ ojo ⁵ en ⁶ marearse-
 HAB-COMPL-DUR
cuando me moría de hambre me daba mareo
⁷ æs ⁸ at ⁹ kuteké ¹⁰ jemmá ¹¹ at ¹² tálak-s ¹³ kok
⁷ mi ⁸ casa ⁹ y ¹⁰ hombre blanco ¹¹ casa ¹² lejos-GEN ¹³ cuando
cuando estaba lejos de mi casa o de la casa de un blanco

(61) (vii) ¹ kiústat ² afčár ³ léjes-hap
¹ vamos ² leña ³ buscar-EXHORT
“vamos a buscar leña,
⁴ afčár ⁵ kiáwel ⁶ kúkta ⁷ jenák-ker-s
⁴ leña ⁵ sin ⁶ percibir ⁷ ser/estar-DUR-GEN
leña no tenemos
⁸ ka kuos ⁹ aswálak ¹⁰ jemmá ¹¹ akčénák-áfqat ¹² asá-
 k' esekuás-qei
⁸ por consiguiente ⁹ mañana ¹⁰ hombre blanco ¹¹ solicitar-PRET REC
¹² embarcar-DUR-pedir-él
y llevemos al blanco que ayer nos lo pidió”

(b) *Textos históricos*

Hemos observado dos tipos de oraciones post-introductorias en este tipo de textos. (i) oraciones explicativas amplificatorias de información, y (ii) oraciones de desenlace de relato, como se muestra en los siguientes ejemplos:

- (62) (i) ¹ kuosá ² kuo ³ jetesekčál ⁴ kuos ⁵ jemmá ⁶ háute ⁷ æs-kstái
⁸ aksér ⁹ jenák ¹⁰ asó
¹ y ² PP LOC-TEMP ³ traer en embarcación ⁴ CONECT ⁵ hombre blanco
⁶ al otro lado ⁷ aquí en relación al canal ⁸ desde ⁹ ser/estar ¹⁰ PP PRET
y los trajeron y los blancos del otro lado que estaban
¹¹ **kuo** ¹² **asá-k`ejéqas-hóraras** ¹³ **kuos** ¹⁴ **ar** ¹⁵ **kiaus** ¹⁶ **at** ¹⁷
¹⁸ **táusa** ¹⁸ **hójok**
¹¹ PP LOC-TEMP ¹² embarcarse-COMPL-PRET REM ¹³ CONECT ¹⁴ en
¹⁵ su ¹⁶ casa ¹⁷ solamente ¹⁸ PRET NARR
después se embarcaron y la casa su casa solamente está
¹⁹ **ka** ²⁰ **kuos** ²¹ **kúkstai** ²² **aksér** ²³ **tæl-k`enák**
¹⁹ como ²⁰ CONECT ²¹ ahí ²² desde ²³ estar situado-HAB
y siempre permanece ahí
²⁴ **kuosá** ²⁵ **kuos** ²⁶ **asaqé-kual** ²⁷ **kčepqáqa** ²⁸ **tæl-ačál-**
²⁸ **áfqat**
²⁴ después ²⁵ CONECT ²⁶ comida-contenedor ²⁷ construir-COMPL
²⁸ estar situado-PP REF-PRET REC
después fue destinada a almacén de alimentos
- (63) (i) ¹ Jetarktétqal ² ka kuos ³ aqačál-k`enák-ho-hójok ⁴ kuos
⁵ ččél ⁶ æs-tqal
¹ TOP Puerto Edén ² por consiguiente ³ llegar en embarcación-HAB-DEIC
ámbito-PRET NARR ⁴ CONECT ⁵ estar ⁶ aquí en relación a la bahía
el punto de reunión era Puerto Edén y aquí está(n)
⁷ **táksop** ⁸ **aqáqa** ⁹ **awóqa** ¹⁰ **hotæs-kar** ¹¹ **káskuk** ¹² **háute**
¹³ **kas** ¹⁴ **jenák**
⁷ hecho uno ⁸ navegar a remo-COMPL ⁹ quemar, cocinar-COMPL
¹⁰ abajo en relación a la isla o cerro ¹¹ allá ¹² al otro lado ¹³ allá ¹⁴ ser/
estar
juntos se vinieron a establecer allá, allá al otro lado
¹⁴ **kiaus** ¹⁵ **at-hójok** ¹⁶ **Ait`eláfkar-s** ¹⁷ **atæl**
¹⁴ su ¹⁵ campamento-PRET NARR ¹⁶ TOP Ait`elaf-isla-GEN ¹⁷ estar
situado
su campamento estaba en Ait`eláfkar
¹⁸ **kuteké** ¹⁹ **aksá** ²⁰ **k`iót-álowe-kar**
¹⁸ y ¹⁹ BENEFA ²⁰ atrás-en-isla/cerro
y era un lugar empinado
²¹ **Qánkstai-jetowána-jénnak** ²² **kuteké** ²³ **Taloksejátkar**
²¹ TOP Qánkstau-jetowána-puntilla ²² y ²³ Taloksejátkar
la puntilla Q. y T.
- (64) (ii) ¹ Júras ² aihíól ³ táu, ⁴ aihíól-sélas ⁵ tawaisélok
¹ ANTROPON Júras ² hijo ³ único ⁴ hijo-SUF FEM ⁵ difunto
el hijo único de Júras, su difunta hija

⁶ kuosá ⁷ kuos ⁸ áfterrek ⁹ kuos ¹⁰ jehánar-hóraras
⁶ después ⁷ CONECT ⁸ primero ⁹ CONECT ¹⁰ morir-PRET REM
y murió primero
¹¹ kuósos ¹² sa ¹³ kuos ¹⁴ ku-k'ápær ¹⁵ jehánar-k'enák-
atál-hóraras
¹¹ después ¹² PP TOP ¹³ CONECT ¹⁴ al mismo tiempo ¹⁵ morir-HAB-
 PL-PRET REM
después al mismo tiempo se fueron muriendo otros

(c) *Textos autobiográficos*

En estos textos encontramos los siguientes tipos de oraciones post-introductorias de relato: (i) oraciones explicativas amplificatorias de información; (ii) oraciones de cita directa/diálogo; (iii) oraciones de cita indirecta; (iv) oraciones de conclusión/desenlace:

(65) (i) ¹ æs ² čačár ³ sa ⁴ æs ⁵ qólok-hóraras ⁶ qak
¹ mi ² papá ³ PP TOP ⁴ para mí ⁵ conocer-PRET REM ⁶ niño pequeño
yo conocí a mi padre cuando chico
⁷ ha[nno] ⁸ arláina ⁹ ka kuos ¹⁰ jehánar-hóraras ¹¹ háute
¹² æs-kstái
⁷ he aquí que ⁸ crecido ⁹ por consiguiente ¹⁰ morir-PRET REM ¹¹ al
 otro lado ¹² aquí en relación al canal
he aquí que yo ya había crecido cuando murió al otro lado
¹³ ka ¹⁴ æs ¹⁵ c'ap ¹⁶ sa ¹⁷ kuos ¹⁸ qólok-hóraras ¹⁹ jat
¹³ como ¹⁴ mi ¹⁵ mamá ¹⁶ PP TOP ¹⁷ CONECT ¹⁸ conocer-PRET REM
¹⁹ PP TEMP
también conocí a mi mamá
²⁰ kius ²¹ ktæel ²² sa ²³ Kiásto-s
²⁰ su ²¹ nombre ²² PP TOP ²³ ANTROPON Kiásto-GEN
su nombre [el de mi papá] era Kiásto
²⁴ æs ²⁵ c'ap ²⁶ ktæel ²⁷ hóraras ²⁸ sa ²⁹ Jalaképas
²⁴ mi ²⁵ mamá ²⁶ nombre ²⁷ PRET REM ²⁸ PP TOP ²⁹ ANTROPON
Jalaképas
el nombre de mi mamá era Jalaképas

(66) (ii) ¹ kuósos ² kuósos ³ ječálekčál-ær
¹ después ² después ³ traer en embarcación-DUR
después, después la trajeron
⁴ éste ⁵ čáuks ⁶ jeké ⁷ aihíól ⁸ táu-s ⁹ jetæel, ¹⁰ æsk'ák
⁴ éste (en español) ⁵ tu ⁶ bebé ⁷ hijo ⁸ PP INTERROG-GEN ⁹ andar,
 vivir ¹⁰ así
“éste es tu bebé, tu hijo”, así

¹¹ **ajáu,** ¹² **æs** ¹³ **aihiól**
¹¹ **sí** ¹² **mi** ¹³ **hijo**
“sí, mi hijo”
¹⁴ **kuosá** ¹⁵ **æs** ¹⁶ **aksárrro-jenák**
¹⁴ después ¹⁵ a mí ¹⁶ engañar-PRES
después trataba de engañarme
¹⁷ **sečélæp-er,** ¹⁸ **čáu** ¹⁹ **táu-s** ²⁰ **kíus** ²¹ **c'ap?**
¹⁷ sacar-DUR ¹⁸ tú ¹⁹ PP INTERROG-GEN ²⁰ su ²¹ mamá
“la sacaron, ¿eres tú su madre?”
²² **Celia** ²³ **jenák**
²² ANTROPON Celia ²³ ser/estar
soy Celia
²⁴ **ah,** ²⁵ **æs** ²⁶ **čo** ²⁷ **har** ²⁸ **hannó,** ²⁹ **æsk'ák,** ³⁰ **čáuks**
³¹ **aihiól-jeké-s**
²⁴ ah (en español) ²⁵ mi ²⁶ yo ²⁷ tomar, asir ²⁸ he aquí ²⁹ así ³⁰ tu
³¹ hijo-DIM-GEN
“ah, yo te entrego”, así [dijo], “a tu hijito”

(67) (iii) ¹ **c'ac'áp** ² **jehánar-k'ejéqas-jenák** ³ **asó** ⁴ **tesek'énær**
¹ madre ² morir-COMPL-ser/estar ³ PP PRET ⁴ pedir-HAB-DUR
mi madre ya había muerto me dijo que me quedara con él
⁵ **æs** ⁶ **kónak-álowe** ⁷ **kuos** ⁸ **čejá** ⁹ **árka** ¹⁰ **ar** ¹¹ **tesesáqtar**
⁵ mi ⁶ dormir-en ⁷ CONECT ⁸ yo ⁹ arriba ¹⁰ en ¹¹ pedir-BENEF-DUR
mi lugar de dormir después a mí que me quedara arriba me pidieron
¹² **kuos** ¹³ **tælamás** ¹⁴ **tesek'énak** ¹⁵ **kuos** ¹⁶ **kónak-k'enák-**
ačál-hóraras
¹² CONECT ¹³ dejar ¹⁴ pedir-HAB ¹⁵ conect ¹⁶ dormir-HAB-PP REF-PRET
REM
y por último me convencieron y ahí siempre dormía

(68) (iv) ¹ **æs** ² **taksóktek**
¹ mi ² hermano
mi hermano
³ **æs** ⁴ **c'ap** ⁵ **akuérka-qeičéjer-hójok** ⁶ **Atejetowánakstai**
³ mi ⁴ mamá ⁵ criar-él-TRASL-PRET NARR ⁶ TOP Atejetowána-canal
mi mamá lo había criado en A.
⁷ **kuo** ⁸ **qak-jeké** ⁹ **akuér-qolókna** ¹⁰ **čowá** ¹¹ **jeksór-hójok**
⁷ PP LOC-TEMP ⁸ niño pequeño-DIM ⁹ criar-conocer-PART ¹⁰ yo ¹¹ ver-
PRET NARR
era chiquitito criado y educado cuando yo lo vi
¹² **Keméro** ¹³ **kte** ¹⁴ **aqak'ená-ker**
¹² TOP Gamero ¹³ DEIC superficie plana ¹⁴ encontrar navegando-DUR
lo encontré en Gamero

¹⁵ æskiúk ¹⁶ ka ¹⁷ jenák ¹⁸ értqa-hójok ¹⁹ kiáno ²⁰ kuos
²¹ jenák
¹⁵ aquí ¹⁶ como ¹⁷ ser/estar ¹⁸ crecer-PRET NARR ¹⁹ he aquí que
²⁰ CONECT ²¹ ser/estar
aquí creció y está
²² æs-kas ²³ táusa ²⁴ Jetarktétqal
²² aquí ²³ solamente ²⁴ TOP Puerto Edén
aquí solamente en Puerto Edén

(d) *Relatos de viaje*

Cuatro tipos de oraciones post-introductorias hemos identificado en los relatos de viaje: (i) oraciones reiterativas parafrásticas que forman una estructura cíclica; (ii) oraciones explicativas amplificatorias de información; (iii) oraciones de cita indirecta; (iv) oraciones de conclusión/desenlace:

- (69) (i) ¹ čes-čejá ² árka ³ káskuk ⁴ alséktal ⁵ akčáwe ⁶ jekuálæs-jenák ⁷ asó ⁸ aqačál-áfqat
¹ yo ² arriba ³ allá ⁴ trabajar-PAS ⁵ cholga ⁶ hacer sartas-PRES ⁷ PP PRET
⁸ llegar en embarcación-PRET REC
yo allá arriba trabajaba cociendo cholgas llegué
⁹ ka kuos ¹⁰ jenák
⁹ por consiguiente ¹⁰ ser/estar
y aquí estoy
¹¹ kuósos ¹² čeá ¹³ čečáu-ksterrék-gerfélai-ker ¹⁴ sos
¹¹ después ¹² yo ¹³ PREF REFL-de regreso-zarpar-DUR ¹⁴ PP PRET
después salí otra vez
¹⁵ kuterrék ¹⁶ aksér ¹⁷ aqačál-afqát ¹⁸ ka kuos ¹⁹ jenák
¹⁵ de regreso ¹⁶ desde ¹⁷ llegar en embarcación-PRET REC ¹⁸ por consiguiente ¹⁹ ser/estar
volví de nuevo y estoy aquí
²⁰ afsé-s ²¹ kuos ²² aqájeks ²³ séwel
²⁰ quieto, estable-GEN ²¹ CONECT ²² zarpar ²³ no
estoy tranquilo/estable y no he salido
²⁴ aqájeks ²⁵ kua ²⁶ če ²⁷ sekué
²⁴ zarpar ²⁵ pues ²⁶ yo ²⁷ FUT
y me voy a ir, pues
²⁸ čeá ²⁹ által ³⁰ kuterrék ³¹ aqájeks-sekué-jenák
²⁸ yo ²⁹ trabajar ³⁰ de nuevo ³¹ zarpar-DUT-PROG
voy a ir a trabajar de nuevo

- (70) (ii) ¹ askiúk ² čeá ³ Čóxar ⁴ nowák ⁵ asér-hóraras
¹ aquí ² yo ³ ANTROPON Chójar ⁴ con ⁵ embarcarse-PRET REM
aquí yo me embarqué con Chójar
⁶ Maséjen-áse-p ⁷ askiúk ⁸ čelkuájeks ⁹ asós
⁶ TOP Seno Baker-hacia ⁷ aquí ⁸ navegar ⁹ PP PRET
hacia el seno Baker de aquí zarpamos
¹⁰ árka ¹¹ hápar ¹² ak' iawéna-ker-hóraras
¹⁰ arriba ¹¹ hacia ¹² anochecer-DUR-PRET REM
arriba se nos oscureció
¹³ ak' éwe ¹⁴ wa ¹⁵ čélko-táwon ¹⁶ aswákiar-ker-s
¹³ noche ¹⁴ PP CAMB TOP ¹⁵ navegar ¹⁶ amanecer-DUR-GEN
navegamos toda la noche
¹⁷ če ¹⁸ ke ¹⁹ táusa ²⁰ k' ióte ²¹ ar-k ²² čečél-hóraras ²³ Čóxar
²⁴ nowák ²⁵ woks-jeké
¹⁷ yo ¹⁸ que (en español ?) ¹⁹ solamente ²⁰ timón ²¹ en-LOC EST ²² estar-
PRET REM ²³ ANTROP Chójar ²⁴ con ²⁵ dos-DIM
solamente yo estaba al timón con Chójar los dos
²⁶ tóu ²⁷ sa ²⁸ ko-ásek ²⁹ kónak-atál
²⁶ otro ²⁷ PP TOP ²⁸ por supuesto ²⁹ estar durmiendo-PL
los otros estaban durmiendo
³⁰ tariépska ³¹ æsk'ák ³² aswákiar ³³ če ³⁴ kiáno
³⁰ tranquilo ³¹ así ³² amanecer ³³ yo ³⁴ he aquí que
amanecemos sin novedad

- (71) (iii) ¹ séjep ² čeá ³ akselónar ⁴ kuos ⁵ k' ečéksta-ar ⁶ kupép
⁷ akskuofténar ⁸ ka ⁹ čečáu-jefténær
¹ sur ² yo ³ solicitar-PART-DUR ⁴ CONECT ⁵ negar-DUR ⁶ también
⁷ asustado de caer al agua-DUR ⁸ como ⁹ PREF REFL-temer-DUR
*a mí me invitaron para que siguiera más al sur, me negué me
asusté de caer al agua, me dio miedo*
¹⁰ kuteké ¹¹ k' uák'ak ¹² takár ¹³ kuerwónak ¹⁴ asó ¹⁵ sa
¹⁶ čečáu-jefténær ¹⁷ kuos ¹⁸ kuterrék ¹⁹ aksér ²⁰ hóraras
¹⁰ y ¹¹ cerca ¹² detrás ¹³ planificar ¹⁴ PP PRET ¹⁵ PP TOP ¹⁶ PREF REFL-
temer-DUR ¹⁷ CONECT ¹⁸ de regreso ¹⁹ desde ²⁰ PRET REM
y decían que iban a ir cerca, me asusté y nos devolvimos

- (72) (iv) ¹ kius ² ktæl ³ sa ⁴ Ksekéns-astál ⁵ aktéiho-astál
¹ su ² nombre ³ PP TOP ⁴ TOP Ksekéns-istmo ⁵ arrastradero
su nombre es istmo Ksekéns, el arrastradero
⁶ taqálkte ⁷ astál ⁸ hápar ⁹ aktæka-ker-hóraras ¹⁰ čelkuá-kar-ker
⁶ al otro lado ⁷ DEIC terreno en forma de istmo ⁸ hacia ⁹ cruzar-DUR-
PRET REM ¹⁰ navegar-para-DUR
al otro lado cruzamos para navegar

¹¹ árka ¹² čafalái-jekáne ¹³ arrakstáwar ¹⁴ tqal
¹¹ arriba ¹² agua-apozada ¹³ grande ¹⁴ DEIC terreno en forma de bahía,
 bahía
arriba en una laguna grande
¹⁵ taqálkte ¹⁶ astál ¹⁷ kuósos ¹⁸ awál-ker ¹⁹ taqálkte ²⁰ tóu
²¹ asé-s ²² astál-terrék
¹⁵ al otro lado ¹⁶ istmo ¹⁷ después ¹⁸ acampar-DUR ¹⁹ al otro lado ²⁰ otro
²¹ seno-GEN ²² istmo-hacia
al otro lado del istmo y alojamos al otro lado en otro seno

2.2.2. Textos híbridos

(a) Textos expositivo-narrativos

En estos textos encontramos (i) oraciones consecutivas sin conjunciones conjuntivas en la sección expositiva; (ii) oraciones temporales secuenciales unidas por **kuósos** en la sección narrativa y, por último, (iii) oraciones de desenlace/consecuencia, en la sección de desenlace. La determinación temporal se da mediante partículas, adverbios y sufijos temporales. Como ejemplo remitimos a (47), en donde se aprecian las dos primeras secciones, en tanto que la sección de desenlace puede verse en (73):

(73)

Sección de desenlace ¹ at ² atæl ³ asós ⁴ kuos ⁵ awoqaláksna-áse-ker ⁶ asós ⁷ kuos
⁸ kuoláksxans-afqát
¹ casa ² estar situado ³ PP PRET ⁴ CONECT ⁵ quemar(se)-PART-INCOMPL
 casi-DUR ⁸ apagar-PRET REC
y la casa que estaba ahí casi se quemó y fue apagada

(b) Textos autobiográfico-anecdóticos

Presentan (i) oraciones amplificatorias de información en la sección autobiográfica; (ii) oraciones de cita directa en la sección anecdótica y, (iii) oraciones de desenlace/consecuencia en la sección de desenlace. La determinación temporal en la sección primera es elíptica o expresada mediante participio en los casos observados; en la sección segunda la determinación temporal es elíptica, hay cierre de cita con adverbio y verbo elidido; en la sección de desenlace la determinación temporal va expresada mediante partícula o sufijo verbal **-hójok/-hóraras**:

(74)

Sección autobiográfica ¹ kuosá ² fte ³ čojá-ačé
¹ después ² miedo ³ por supuesto
y me daba miedo, claro
⁴ fte-s ⁵ jetafténar ⁶ ka ⁷ ajájema ⁸ páutqal ⁹ tæl
⁴ miedo-GEN ⁵ hacer temer-PART-DUR ⁶ cuando ⁷ demonio ⁸ afuera ⁹ estar
temía, me metían miedo que el diablo estaba afuera

Sección anecdótica ¹⁰ sána ¹¹ ka ¹² ak'éwe ¹³ páukstai ¹⁴ læp-kerlá-ker
¹⁰ oye ¹¹ como ¹² noche ¹³ afuera ¹⁴ salir-DUR FREQ-DUR
óyeme si sales para afuera
¹⁵ ajájema ¹⁶ čáu ¹⁷ har-ær
¹⁵ demonio ¹⁶ tú/a ti ¹⁷ tomar, coger-DUR
el diablo te va a agarrar
¹⁸ he ¹⁹ kúkstai ²⁰ læp-k'enák, ²¹ æsk'ák
¹⁸ ? ¹⁹ ahí ²⁰ salir-HAB ²¹ así
si sigues saliendo allí”, así [me decían]
²² ka ²³ ča ²⁴ kúkstai ²⁵ táu ²⁶ læp-ær, ²⁷ æsk'ák
²² cuando ²³ tú ²⁴ ahí ²⁵ PP INTERROG ²⁶ salir-DUR ²⁷ así
“si sales allí para afuera”, así

Sección de desenlace ²⁸ kiuk ²⁹ čejá ³⁰ kuos ³¹ jetafténar
²⁸ ahí ²⁹ yo ³⁰ CONECT ³¹ hacer temer-PART-DUR
ahí me asustaban
³² hánno ³³ kuos ³⁴ ččáu- ³⁵ kúkstai-terrék ³⁶ kekéjo-ketæl-
hójok
³² he aquí que ³³ CONECT ³⁴ PREF REFL ³⁵ hacia allí ³⁶ correr-HAB-PRET
NARR
y he aquí que de nuevo entraba corriendo

(c) *Textos anecdóticos-viaje*

Presenta diversos tipos oracionales post-introductorios: (i) oraciones temporales coordinadas con kuos en la sección anecdótica; (ii) oraciones secuenciales causales, consecutivas, etc., también en la sección anecdótica; (iii) oraciones temporales secuenciales en la sección de viaje y, (iv) oraciones de desenlace en la sección final de viaje. La determinación temporal no varía de los otros tipos de textos, encontrándose partículas temporales, adverbios y sufijos temporales:

(75)

Sección anecdótica ¹ halí-k ² ačenák ³ asós ⁴ sa ⁵ kuos ⁶ kape ⁷ wa
¹ abajo-LOC EST ² mariscar ³ PP PRET ⁴ PP TOP ⁵ CONECT ⁶ entonces ⁷ PP
CAMB TOP
estaba mariscando abajo en el agua y en ese entonces
⁸ halí-k ⁹ kséna ¹⁰ arrakstáwar [] ¹¹ askét
⁸ abajo-LOC EST ⁹ marea baja ¹⁰ grande ¹¹ este que
una marea muy baja [] este que...

12 kuo 13 asér-k 14 fárro 15 tæl-kéjer 16 kte 17 aksér 18 jenák
19 asó

12 PP LOC-TEMP 13 estar embarcado-LOC EST 14 faro 15 estar-DUR 16 LOC
terreno plano 17 hacia 18 PROG 19 PP PRET

estaba frente al faro

Sección anecdótica

20 kuósos 21 če 22 jáu 23 lói 24 aqahójer 25 so

20 después 21 yo 22 tierra 23 llegar 24 llegar en embarcación-DUR 25 PP PRET
cuando yo llegué a tierra

26 kuos 27 káwes 28 kuo 29 ačérnak 30 asó 31 sa

26 CONECT 27 piel, cuerpo 28 PP LOC-TEMP 29 tiritar 30 PP PRET 31 PP TOP
mi cuerpo estaba tiritando

32 kuo 33 jeqapc' éwe 34 kuo 35 af-ker-hóraras

32 PP LOC-TEMP 33 noche 34 PP LOC-TEMP 35 enfermar-DUR-PRET REM

y en la noche me enfermé

Sección de viaje

36 čes-čejá 37 kuos 38 afterrék 39 kiápek 40 čekék-ker-hóraras

41 kuos 42 jenák

36 yo 37 CONECT 38 primero 39 en ese entonces 40 venir-DUR-PRET REM

41 CONECT 42 ser/estar

yo por primera vez allá llegué y aquí estoy

43 kuósos 44 čeá 45 kuos 46 kupék 47 jenák-k'enák-hóraras

43 y 44 yo 45 CONECT 46 ahí 47 ser/estar-HAB-PRET REM

y estuve ahí durante un tiempo

Sección de desenlace

48 kuos 49 askiúk 50 aksér 51 hóraras 52 ka kuos 53 jenák

48 CONECT 49 aquí 50 desde 51 PRET REM 52 por consiguiente 53 ser/estar

después llegué aquí y aquí estoy

54 kuos 55 čejá 56 kuo 57 tákso-s 58 k'ak 59 kuos 60 asá-kejétal

54 CONECT 55 yo 56 PP LOC-TEMP 57 uno-GEN 58 igual 59 CONECT

60 embarcarse-HAB-PL

y yo solito salgo

61 lói-kejétal 62 as

61 llegar-HAB-PL 62 PP VERB

o llego solo

63 kuos 64 tælámás 65 čečáu-koáče-s 66 jenák

63 CONECT 64 dejar 65 PREF REFL-PP LOC-TRASL-GEN 66 PROG

y finalmente me dejé (= no volví a salir)

(d) *Textos históricos-proceso*

En estos textos se encuentran (i) oraciones explicativas y especificativas en la sección histórica; (ii) oraciones diversas según el proceso que describan, como temporales, causales, consecutivas, etc, en la sección de proceso; por último, en la sección final del proceso, encontramos oraciones causales. La determinación temporal se expresa mediante partículas y sufijos verbales. Como ejemplo remitimos a (27), en donde se aprecian las dos primeras secciones, en tanto que como sección de desenlace puede verse (76):

(76)

Sección final de proceso ¹ kius ² jefáqas ³ ka kuteké ⁴ jerkuórqas
¹ a ella (i.e. la carne de ballena y mariscos) ² comer-COMPL ³ como también
⁴ asar en el fuego-COMPL
cuando terminaban de comerla y asar en el fuego
⁵ kius ⁶ kar-s ⁷ páu ⁸ hápar ⁹ aqól ¹⁰ kuéla-sekčéjer-hójok
⁵ sus ⁶ concha-GEN ⁷ afuera ⁸ hacia ⁹ esconder ¹⁰ vaciar-REIT-DUR
 PRET NARR
*las conchas las llevaban afuera y las ocultaban
 amontonándolas*
¹¹ ksepksé-k ¹² asátap ¹³ jeksór ¹⁴ k' élok
¹¹ caminar-LOC ¹² mujer ¹³ ver ¹⁴ no
donde iban las mujeres no lo veían
¹⁵ kuos ¹⁶ ka ¹⁷ jefésa ¹⁸ kuteké ¹⁹ asó ²⁰ jeksór ²¹ k' élok
¹⁵ CONECT ¹⁶ como ¹⁷ migajas ¹⁸ y ¹⁹ PP PRET ²⁰ ver ²¹ no
y las migajas no las veían
²² asátap ²³ jeksáwer ²⁴ hálok
²² mujer ²³ ver-BENEF-DUR ²⁴ no
las mujeres no lo podían ver
²⁵ aksænas ²⁶ táusa ²⁷ kuos ²⁸ ksepse
²⁵ hombre ²⁶ solamente ²⁷ CONECT ²⁸ ir, caminar
solamente los hombres iban
²⁹ kuos ³⁰ wæs ³¹ táu-p ³² ksepse
²⁹ CONECT ³⁰ lugar ³¹ PP INTERROG-LOC DIN ³² ir
a un lugar alejado iban
³³ akuo-sekčé ³⁴ aqól-k ³⁵ jekčá-aqól-kesečéjer-hójok
³³ en el cual-REIT ³⁴ esconder-LOC ³⁵ ocultar de la vista-DUR-REIT-DUR-
 PRET NARR
lo escondían

(e) *Textos históricos-viajes*

Contienen (i) oraciones temporales, causales, etc., formando períodos asindéticos, en la sección histórica; (ii) oraciones simples secuenciales coordinadas con kuos/kuosá/kuósos en la sección de viaje y, (iii) oraciones temporales y causales de desenlace:

(77)

Sección histórica ¹ páqtas-qi-hóraras ² jektæl-kejétal ³ asós
¹ ahogarse-ellos-PRET REM ² cazar-HAB-PL ³ PP PRET
se ahogaron cuando estuvimos cazando
⁴ siafk iás ⁵ arrakstáwar ⁶ áperk ⁷ qáلكsta ⁸ tawesána-qi-hóraras
⁴ viento ⁵ grande ⁶ lluvia ⁷ soplar ⁸ peligrar-ellos-PRET REM
el viento fuerte el chubasco los puso en peligro
⁹ woks ¹⁰ askét ¹¹ kájef ¹² táwon ¹³ jetæl-s ¹⁴ kok
⁹ dos ¹⁰ este que ¹¹ chalupa ¹² con ¹³ andar-GEN ¹⁴ cuando
dos este que... chalupas andaban

¹⁵ če ¹⁶ sa ¹⁷ tóu ¹⁸ asé-terrék ¹⁹ jetæ1-s
¹⁵ yo ¹⁶ PP TOP ¹⁷ otro ¹⁸ chalupa-hacia ¹⁹ andar-GEN
yo andaba en otra chalupa
²⁰ če ²¹ sa ²² háute-atæ1-terrék ²³ jerwokós-er-s
²⁰ yo ²¹ PP TOP ²² al otro lado-estar situado-hacia ²³ mandar-DUR-GEN
a mí me mandaron al otro lado

Sección viaje

²⁴ kuósos ²⁵ siafkiás ²⁶ qálksta-ker
²⁴ después ²⁵ viento ²⁶ soplar-DUR
después el viento sopló
²⁷ siafkiás ²⁸ qálksta-ker ²⁹ jeksór
²⁷ viento ²⁸ soplar-DUR ²⁹ ver
el viento soplando al ver
³⁰ kuos ³¹ čejá ³² čelkohói-hójok ³³ at-aksá-ar ³⁴ at ³⁵ afsé
³⁶ lójer
³⁰ CONECT ³¹ yo ³² llegar en embarcación-PRET NARR ³³ acampar-BENEF-DUR ³⁴ campamento ³⁵ quieto, estable ³⁶ entrar-DUR
después yo llegué acampé llegué al campamento
³⁷ táu ³⁸ asé ³⁹ sa ⁴⁰ háute-atæ1-terrék ⁴¹ asós ⁴² siafkiás
⁴³ qálksor-qiččejer
³⁷ otro ³⁸ embarcación ³⁹ PP TOP ⁴⁰ al otro lado-estar situado-hacia ⁴¹ PP PRET ⁴² viento ⁴³ soplar-él-TRASL-DUR
el otro que andaba en otro lado lo pilló el viento
⁴⁴ kuosá ⁴⁵ páqtas-qi-so-kuéna-ar-hóraras
⁴⁴ y ⁴⁵ ahogarse-ellos-PP PRET-PRESUNT-DUR-PRET REM
y se ahogaron
⁴⁶ kuósos ⁴⁷ as ⁴⁸ æs ⁴⁹ as ⁵⁰ ko-aswálak ⁵¹ as ⁵² wæs ⁵³ hápar
⁵⁴ as-ker
⁴⁶ después ⁴⁷ ir ⁴⁸ yo ⁴⁹ ir ⁵⁰ al día siguiente ⁵¹ ir ⁵² lugar ⁵³ hacia ⁵⁴ ir-DUR
después salimos yo salí al otro día a caminar hacia el lugar fuimos
⁵⁵ kses ⁵⁶ alíkar ⁵⁷ táwon ⁵⁸ ksepaqás
⁵⁵ derecho ⁵⁶ isla ⁵⁷ con ⁵⁸ caminar-COMPL
derecho a la isla caminamos
⁵⁹ kuosó ⁶⁰ alál ⁶¹ k'uoláf ⁶² atæ1 ⁶³ jeksór ⁶⁴ kawésqar
⁶⁵ páqtæs ⁶⁶ asós
⁵⁹ después ⁶⁰ abajo ⁶¹ playa ⁶² estar ⁶³ ver ⁶⁴ gente ⁶⁵ ahogado ⁶⁶ PP PRET
y abajo en la playa estuvimos buscando a la gente ahogada

Sección de desenlace

⁶⁷ kiuk ⁶⁸ jelái-s ⁶⁹ kóka ⁷⁰ páqtæs
⁶⁷ ahí ⁶⁸ encontrar-GEN ⁶⁹ cuando ⁷⁰ ahogado
ahí al encontrarlos ahogados
⁷¹ kuósos ⁷² sa ⁷³ jáu ⁷⁴ hápar ⁷⁵ káfkar ⁷⁶ sáqta-kejérnær
⁷⁷ k'o ⁷⁸ aqáččé-hóraras
⁷¹ después ⁷² PP TOP ⁷³ tierra ⁷⁴ hacia ⁷⁵ de un momento a otro ⁷⁶ sacar-HAB-PART-DUR ⁷⁷ PP LOC ⁷⁸ dejado atrás en embarcación
a tierra los arrastramos los dejamos
⁷⁹ siafk'ías ⁸⁰ qálksor ⁸¹ ka ⁸² hájes ⁸³ har ⁸⁴ čččél
⁷⁹ viento ⁸⁰ soplar ⁸¹ cuando ⁸² ola ⁸³ agarrar ⁸⁴ estar
los pilló el viento y las olas los llevaron

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILERA F., Óscar E. (1997b). “El tema de la muerte en la literatura oral kawésqar (alacalufe)”. *Anales de la Universidad de Chile*. Sexta Serie, N° 6: 13-40.
- AGUILERA F., Óscar E. (2001). “Gramática de la lengua kawésqar”. *Corporación Nacional de Desarrollo Indígena – CONADI*. Editorial LOM.
- AGUILERA F., Óscar E. (2002a). “El discurso narrativo kawésqar”, en *Onomázein* 7, pp. 295-337.
- AGUILERA F., Óscar E. (2002b). “El tema en el discurso kawésqar”, en *Revista Chilena de Antropología*, N° 16, pp. 167-186.
- GRIMES, Joseph E. (ed.) (1978). *Papers on Discourse*. Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington Publication, N° 51.
- GRIMES, Joseph E. (ed.) (1986). *Sentence Initial Devices*. Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- GRIMES, Joseph E. (1984). (3rd printing). *The Thread of Discourse*. Mouton.
- LONGACRE, Robert E. (1968). *Discourse, Paragraph and Sentence Structure in Selected Philippine Languages*, vols. I and II. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, N° 21. Norman, Summer Institute of Linguistics, Oklahoma.
- LONGACRE, Robert E. (ed.) (1971). *Philippine Discourse and Paragraph studies in memory of Betty McLachlin*. *Pacific Linguistics*. Series C, N° 22. Canberra: The Australian National University.
- LONGACRE, Robert E. (1996, second edition). *The Grammar of Discourse*. New York and London: Plenum Press.